

Gotthold Ephraim Lessing

# Nathan der Weise / Nathan the Wise



Eine zweisprachige Inszenierung / A bilingual production, Ottawa, 2017-2018

Gekürzte und leicht modernisierte Spielfassung, für eine zweisprachige Inszenierung erstellt von Jörg Esleben und Michael Larrass, Ottawa, 2018. Englische Übersetzung von Jörg Esleben. Diese wurde bei den Aufführungen als Übertitel projiziert. / Shortened and slightly modernized performance script with English frame story, created for a bilingual production by Joerg Esleben and Michael Larrass, Ottawa, 2018. English translation by Joerg Esleben, which was projected as supertitles during the performances.

Aufführungsdaten: 23.-25. Februar 2018 / Performance Dates: 23-25 February 2018

**Dramatis Personae:**

Erzähler/Narrator

Nathan

Saladin

Tempelherr/Templar

Klosterbruder/Friar

Patriarch

Recha

Daja

Sittah

Sklavin/A Slave

## *Szenen auf Deutsch*

## *Scenes in English translation + lines for the narrator*

Narrator.

Welcome, everyone! I will be your guide for the evening. Let me take you on a voyage back in time, though you will see that we are not going as far away from our present as it may sound.

Our first stop is Germany in the year 1779. Gotthold Ephraim Lessing is embroiled in a polemical public debate over religion. He is relentless in attacking religious dogmatism and in defending tolerance and the use of reason. Lessing has been trading barbs with his opponents in the form of published essays, but now his Duke has forbidden him to publish further explicit statements on the matter. So he resorts to the theatre as an alternative pulpit for his ideas. His play *Nathan the Wise* appears in print.

The play now takes us further back, to Jerusalem in the 12th century, at the time of the Third Crusade. Sultan Saladin rules the city, having recently defeated the Christian crusaders led by the Order of the Knight Templars. Three religions – Islam, Christianity, and Judaism – coexist uneasily in Jerusalem. Despite a shaky truce, tensions are still high between the Muslims under Saladin and the Christians led by the city's Church Patriarch. The Jewish population is caught in between and is subjected to prejudices and persecution from both sides.

In this situation, our protagonist Nathan, a wealthy Jewish merchant with a reputation for great wisdom, returns home from a long trade voyage. He is welcomed by his housekeeper Daja with alarming news.

## Erster Aufzug

### Erster Auftritt

(Szene: Flur in Nathans Hause.)

Nathan von der Reise kommend. Daja ihm entgegen.

Daja.

Er ist es! Nathan! – Gott sei ewig Dank,  
Daß Ihr doch endlich einmal wiederkommt.

Nathan.

Ja, Daja; Gott sei Dank! Doch warum *endlich*?  
Hab ich denn eher wiederkommen wollen?  
Und wiederkommen können? Babylon  
Ist von Jerusalem, wie ich den Weg,  
Seitab bald rechts, bald links, zu nehmen bin  
Genötigt worden, gut zweihundert Meilen;  
Und Schulden einkassieren, ist gewiß  
Auch kein Geschäft, das merklich fördert, das  
So von der Hand sich schlagen läßt.

Daja.

O Nathan,  
Wie elend, elend hättet Ihr indes  
Hier werden können! Euer Haus ...

Nathan.

Das brannte.  
So hab ich schon vernommen. – Gebe Gott,  
Daß ich nur alles schon vernommen habe!

## Act I

### Scene 1

(Setting: A hallway in Nathan's house)

Nathan returning from his voyage. Daja meets him.

Daja.

It is him! Nathan! – Eternal thanks be to God  
that you have finally returned.

Nathan.

Yes, Daja; thanks be to God! But why *finally*?  
Did I want to return earlier?  
And could I have returned earlier? Babylon  
is a good two hundred miles from Jerusalem,  
given how I had to take  
detours left and right.  
And collecting debts certainly  
is not a business that allows for quick progress,  
that one can just hurry along.

Daja.

Yet, oh Nathan,  
how desolate, how devastated you could  
have become here! Your house ...

Nathan.

Was on fire.  
I have already heard that. – May God grant  
that I have already heard everything!

Daja.  
Und wäre leicht von Grund aus abgebrannt.

Nathan.  
Dann, Daja, hätten wir ein neues uns  
Gebaut; und ein bequemeres.

Daja.  
Schon wahr! –  
Doch *Recha* wär' bei einem Haare mit  
Verbrannt.

Nathan.  
Verbrannt? Wer? meine *Recha*? sie? –  
Das hab ich nicht gehört. – Nun dann! So hätte  
Ich keines Hauses mehr bedurft. – Verbrannt  
Bei einem Haare! – Ha! sie ist es wohl!  
Ist wirklich wohl verbrannt! – Sag nur heraus!  
Heraus nur! – Töte mich: und martre mich  
Nicht länger. – ja, sie ist verbrannt.

Daja.  
Wenn sie es wäre, würdet Ihr von mir es hören?  
Nein, tot ist sie nicht. Doch diesen Morgen lag  
Sie lange mit verschloßenen Augen, und war  
Wie tot. Schnell fuhr sie auf, und rief: »Horch! horch!  
Da kommen die Kamele meines Vaters!  
Horch! seine sanfte Stimme selbst!« – Darauf  
Fiel sie in Ohnmacht wieder.  
– Ich, zur Pfort hinaus!  
Und sieh: da kommt Ihr wirklich! kommt Ihr wirklich! –  
Was Wunder! ihre ganze Seele war

Daja.  
It could have easily burned to the ground.

Nathan.  
In that case, Daja, we would have  
built a new one; and a more comfortable one.

Daja.  
That's true! –  
But *Recha* nearly burned along  
with it.

Nathan.  
Burned? Who? My *Recha*? She? –  
That I did not hear. – Well, then ...  
Then I would not have needed a house anymore. – Nearly  
burned! – Hah! Maybe she did!  
Perhaps she actually burned to death! – Just tell me!  
Out with it! – Kill me, and do not torture me  
any longer. – Yes, she has burned to death.

Daja.  
If she had, would you hear it from me?  
No, she is not dead. But this morning she lay there  
with closed eyes for a long time, and was  
like dead. Suddenly she sat up and shouted: „Listen! Listen!  
That's my father's camels arriving!  
Listen! His own tender voice!“ – Then  
she fell unconscious once more.  
– I hurried out the door,  
and sure enough: there you really are! You really are arriving! –  
Well, no miracle there: her soul was

Die Zeit her nur bei Euch – und ihm. –

Nathan.  
Bei ihm?  
Bei welchem Ihm?

Daja.  
Bei ihm, der aus dem Feuer  
Sie rettete.

Nathan.  
Wer war das? wer? – Wo ist er?  
Wer rettete mir meine Recha? wer?

Daja.  
Ein junger Tempelherr, den, wenig Tage  
Zuvor, man hier gefangen eingebracht,  
Und den dann Saladin begnadigt hatte.

Nathan.  
Wo ist er, Daja, dieser edle Mann? Wo ist er?  
Führe mich zu seinen Füßen.

Daja.  
Er kam, und niemand weiß woher.  
Er ging, und niemand weiß wohin. – Ohn alle  
Kenntnis dieses Hauses, nur von seinem Ohr  
Geleitet, drang, mit vorgesprenztem Mantel,  
Er kühn durch Flamm' und Rauch der Stimme nach,  
Die uns um Hilfe rief. Schon hielten wir  
Ihn für verloren, als aus Rauch und Flamme  
Mit einem Mal er vor uns stand,

with you the whole time – and with him. –

Nathan.  
With him?  
With what him?

Daja.  
With him, who saved her  
from the fire.

Nathan.  
Who was that? Who? – Where is he?  
Who saved my Recha? Who?

Daja.  
A young Knight Templar, whom they had brought  
here as captive a few days before,  
and whom Saladin had then pardoned.

Nathan.  
Where is he, Daja, this noble man? Where is he?  
Lead me to his feet.

Daja.  
He came, nobody knows from where.  
He went, nobody knows where to. – Without any  
knowledge of this house, guided only by his ear,  
with his cloak held in front of him, he bravely  
pushed through flames and smoke, following the voice  
that called for our help. We already took him  
for lost, when suddenly he appeared before us  
from smoke and flame,

im starken Arm sie tragend. Kalt und ungerührt  
Vom Jauchzen unsers Danks, setzt er nun seine Beute  
ab, drängt sich dann unters Volk und ist  
Verschwunden!

Nathan.  
Nicht auf immer, will ich hoffen.

### **Zweiter Auftritt**

*Recha und die Vorigen.*

Recha.  
So seid Ihr es doch ganz und gar, mein Vater?  
Ich glaubte fast, Ihr hättet Eure Stimme nur vorausgeschickt.  
Wo bleibt Ihr? Was für Berge,  
Wüsten, was für Ströme trennen uns  
Denn noch? Ihr atmet Wand an Wand mit ihr,  
Und eilt nicht, Eure Recha zu umarmen?  
Die arme Recha, die indes verbrannte!  
Fast, fast verbrannte! Fast nur. Schaudert nicht!  
Es ist ein garstiger Tod, verbrennen. Oh!

Nathan.  
Mein Kind! mein liebes Kind!

Recha.  
Ich bin ja nicht  
Verbrannt. Wie wollen wir uns freuen, und Gott,  
Gott loben! Er, er trug Euch und das Boot  
Auf Flügeln seiner *unsichtbaren* Engel  
über die ungetreuen Ströme hin. Er,

carrying her in his strong arms. Coolly and unmoved  
by our jubilant thanks, he put down his prey,  
pushed his way through the crowd and  
disappeared!

Nathan.  
Not forever, I would hope.

### **Scene 2**

*Recha and the previous characters.*

Recha.  
So it is actually you yourself, my father?  
I almost thought you had only sent your voice ahead.  
What is keeping you? What mountains,  
deserts, what streams are still  
separating us? You breathe on the other side of the wall from her  
and do not hurry to embrace your Recha?  
Poor Recha, who almost burned to death meanwhile!  
Almost, almost burned to death. Only almost. Do not shudder!  
It is a horrible death, to burn. Oh!

Nathan.  
My child! My dear child!

Recha.  
Well, I did not burn to death, after all.  
How we should rejoice and praise  
God! It was He who carried you and the boat  
on wings of His *invisible* angels  
over the treacherous streams. And it was He who

Er winkte meinem Engel, daß er *sichtbar*  
Auf seinem weißen Fittiche mich durch  
Das Feuer trüge –

Nathan.  
(Weißem Fittiche!  
Ja, ja! der weiße vorgesprenzte Mantel  
Des Tempelherrn.)

Recha.  
Er sichtbar, sichtbar mich  
Durchs Feuer trüg', von seinem Fittiche  
Verweht. – Ich also, ich hab einen Engel  
Von Angesicht zu Angesicht gesehn;  
Und *meinen* Engel.

Nathan.  
Recha wär' es wert;  
Und würd' an ihm nichts Schönres sehn, als er an ihr.

Recha (*lächelnd*).  
Wem schmeichelt Ihr, mein Vater? wem?  
Dem Engel, oder Euch?

Nathan.  
Doch hätt' auch nur  
Ein Mensch – ein Mensch, wie die Natur sie täglich  
Gewährt, dir diesen Dienst erzeigt: er müßte  
Für dich ein Engel sein. Er müßt' und würde.

Recha.  
Nicht so ein Engel; nein! ein wirklicher;  
Es war gewiß ein wirklicher! – Habt Ihr,

commanded my angel to be *visible* and carry me  
through the fire  
on his white wings –

Nathan.  
(White wings!  
Sure, sure! The white cloak the Knight Templar  
held aloft.)

Recha.  
So that he'd be visible, visible when  
he carried me through the fire, propelled  
by his wings. – So I have seen an angel  
face to face;  
and *my* angel.

Nathan.  
Recha would be worth it;  
and would not see anything more beautiful in him, than he in her.

Recha (*smiling*).  
Whom do you flatter, my father? Whom?  
The angel, or yourself?

Nathan.  
But even if it had been just  
a human – a human being like nature has on  
daily offer – , who had done you this service: he would  
have to be an angel for you. He'd have to be and he would be.

Recha.  
Not that kind of angel, no! A real one,  
it was certainly a real one! – Have you not



Ihr selbst die Möglichkeit, daß Engel sind,  
Daß Gott zum Besten derer, die ihn lieben,  
Auch Wunder tun kann, mich nicht gelehrt?  
Ich lieb ihn ja.

Nathan.  
Und er liebt dich; und tut  
Für dich, und deinesgleichen, stündlich Wunder;  
Ja, hat sie schon von aller Ewigkeit  
Für euch getan.

Recha.  
Das hör ich gern.

Nathan.  
Wie? weil es ganz natürlich, ganz alltäglich klänge,  
Wenn dich ein eigentlicher Tempelherr  
Gerettet hätte: sollt' es darum weniger  
Ein Wunder sein? – Der Wunder höchstes ist,  
Daß uns die wahren, echten Wunder so  
Alltäglich werden können, werden sollen.

Daja (*zu Nathan*).  
Wollt Ihr denn ihr ohnedem schon überspanntes Hirn  
Durch solcherlei Subtilitäten ganz  
Zersprengen?

Nathan.  
Laß mich! – Meiner Recha wär'  
Es Wunders nicht genug, daß sie ein *Mensch*  
Gerettet hat, den selbst kein kleines Wunder  
Erst hat retten müssen? Ja, kein kleines Wunder!  
Denn wer hat schon gehört, daß Saladin

yourself taught me the possibility that angels exist,  
that God, to benefit those who love Him,  
can also perform miracles?  
And I do love Him.

Nathan.  
And He loves you, and performs  
miracles for you and those like you every hour of the day;  
yes, and has done so for infinite time already  
for all of you.

Recha.  
I like to hear that.

Nathan.  
What? Because it would sound completely natural and quotidian  
if an actual Knight Templar  
had rescued you – that's why it would be less  
of a miracle? – The highest of miracles is  
that the true, genuine miracles  
can and should become so quotidian for us.

Daja (*to Nathan*).  
Do you want to blow her already  
overly tense mind  
with such subtleties?

Nathan.  
Leave me be! – It would not be enough  
of a miracle for my Recha, that she was rescued  
by a *human* who himself first had to be rescued  
by not a small miracle? Yes, not a small miracle at all!  
For who has heard before that Saladin

Je einen Tempelherrn verschont? daß je  
Ein Tempelherr von ihm verschont zu werden  
Verlangt? gehofft?

Recha.

Das macht es klarer noch, mein Vater. – Dass dies kein  
Tempelherr bloß war; er schien es nur. –  
Kommt kein gefangner Tempelherr je anders  
Als zum gewissen Tode nach Jerusalem;  
Geht keiner in Jerusalem so frei  
Umher, wie hätte mich des Nachts freiwillig  
Denn einer retten können?

Nathan.

Sieh! Das ist sehr subtil gedacht.  
Jetzt, Daja, nimm das Wort. Ich hab es ja  
Von dir, daß er gefangen hergeschickt worden ist.  
Ohne Zweifel weißt du mehr.

Daja.

Nun ja. – So sagt man freilich; – doch man sagt  
Zugleich, daß Saladin den Tempelherrn  
Begnadigt, weil dieser einem seiner Brüder,  
Den er besonders lieb gehabt, so ähnlich sehe.

Nathan.

Auch so noch, Recha, bleibt ja deine Rettung  
Ein Wunder, dem nur möglich, der die strengsten  
Entschlüsse, die unbändigsten Entwürfe  
Der Könige, sein Spiel – wenn nicht sein Spott –  
Gern an den schwächsten Fäden lenkt.

has ever spared a Knight Templar? That ever  
a Knight Templar had asked or hoped  
to be spared by him?

Recha.

That makes it even more clear, my father. – That this was not  
a mere Knight Templar; he only appeared to be one. –  
If no captured Knight Templar ever comes  
to Jerusalem for another reason than his certain death;  
if none of them walk about so freely in Jerusalem;  
then how could one have saved me  
voluntarily at night?

Nathan.

Look at that! That is very subtle reasoning.  
Now, Daja, speak up. It was you, after all,  
who told me that he was sent here a captive.  
No doubt you know more.

Daja.

Well, yes. – That's what they say. – But they also  
say that Saladin pardoned the Knight Templar  
because he so much resembled one of Saladin's brothers,  
whom he particularly loved.

Nathan.

Even so, Recha, your rescue remains  
a miracle, only possible for Him, who makes  
a game – if not a mockery – of the strictest  
decisions and most impetuous designs of kings,  
and steers them with the weakest threads.

Daja.

Was schadet's – Nathan, wenn ich sprechen darf –  
Bei alledem, von einem Engel lieber  
Als einem Menschen sich gerettet denken?  
Fühlt man der ersten unbegreiflichen  
Ursache seiner Rettung nicht sich so  
Viel näher?

Nathan.

Stolz! und nichts als Stolz! Der Topf  
Von Eisen will mit einer silbern Zange  
Gern aus der Glut gehoben sein, um sich selbst  
für einen Topf von Silber zu halten. – Pah! –  
Und was es schadet, fragst du? was es schadet?  
Was hilft es? Dürft ich nur hinwieder fragen. –

Daja.

Ei freilich hätt' ein Mensch, etwas für ihn  
Zu tun, uns mehr Gelegenheit verschafft.  
Und Gott weiß, wie bereit wir dazu waren!  
Allein er wollte ja, bedurfte ja  
So völlig nichts; war in sich, mit sich so  
Vergnüglich, als nur Engel sind, nur Engel  
Sein können.

Recha.

Endlich, als er gar verschwand ...

Nathan.

Verschwand? – Wie denn verschwand? – Sich untern Palmen  
Nicht ferner sehen ließ? – Wie? oder habt  
Ihr wirklich schon ihn weiter aufgesucht?

Daja.

But still, what harm – Nathan, if I may speak –  
is there in preferring to think oneself saved  
by an angel rather than by a human being?  
Does one not in this way feel all the closer  
to the first incomprehensible cause  
of one's rescue?

Nathan.

Pride! And nothing but pride! The pot  
of iron wants to be lifted from the embers  
with silver tongs, in order to  
take itself for a silver pot. – Pshaw! –  
And what harm does it do, you ask? What harm?  
What good does it do? That's what I might ask in turn. –

Daja.

Well, of course a human being would have given us  
more opportunity to do something for him.  
And God knows how ready we were to do so!  
But he wanted or needed  
absolutely nothing; he was as content in himself  
and with himself as only angels are,  
only angels can be.

Recha.

And then, when he even disappeared ...

Nathan.

Disappeared? – How so? – He was not  
seen again under the palm trees? – How? Or have  
you actually gone to seek him out?

Daja.  
Das nun wohl nicht.

Nathan.  
Nicht, Daja? nicht? – Da sieh  
Nun was es schadet! – Grausame Schwärmerinnen!  
Wenn dieser Engel nun – nun krank geworden! ...

Recha.  
Krank!

Daja.  
Krank! Er wird doch nicht!

Recha.  
Welch kalter Schauer  
Befällt mich! – Daja! – Meine Stirne, sonst  
So warm, fühl! ist auf einmal Eis.

Nathan.  
Er ist ein Franke, dieses Klima nicht gewöhnt;  
Ist jung; die harte Arbeit seines Standes,  
Das Hungern, Wachen nicht gewöhnt.

Recha.  
Krank! krank!

Daja.  
Das wäre möglich, meint ja Nathan nur.

Nathan.  
Nun liegt er da! hat weder Freund, noch Geld

Daja.  
That, we did not exactly do.

Nathan.  
You did not, Daja? Did not? – Now you see  
what harm it does! – Cruel enthusiasts!  
What if this angel has ... has fallen ill! ...

Recha.  
Ill!

Daja.  
Ill! He wouldn't have!

Recha.  
What a cold shiver  
is coming over me! – Daja! – My forehead, usually  
so warm, just feel it! It is suddenly like ice.

Nathan.  
He is a European, not used to this climate,  
he is young, not used to the hard work of his order  
and to hunger and to keeping watch.

Recha.  
Ill! Ill!

Daja.  
That could be possible, is all that Nathan means to say.

Nathan.  
Now he is lying there, has neither friends nor money

Sich Freunde zu besolden.

Recha.  
Ah, mein Vater!

Nathan.  
Liegt ohne Pflege, ohne Rat und Zusprach',  
Ein Raub der Schmerzen und des Todes da!

Recha.  
Wo? wo?

Nathan.  
Er, der für eine, die er nie  
Gekannt, gesehn – genug, es war ein Mensch  
Ins Feuer sich stürzte ...

Daja.  
Nathan, schont sie doch!

Nathan.  
Der, was er rettete, nicht näher kennen,  
Nicht weiter sehen wollte, – um ihm den Dank  
Zu sparen ...

Daja.  
Schont sie doch, Nathan!

Nathan.  
Weiter auch nicht zu sehn verlangt', – es wäre denn,  
Daß er zum zweitemal es retten sollte –  
Denn genug, es ist ein Mensch ...

to hire friends.

Recha.  
Ah, my father!

Nathan.  
He is lying there without care, counsel or comfort,  
a prey to pain and death!

Recha.  
Where? Where?

Nathan.  
He, who plunged himself into the fire  
for one he did not know, had never seen before –  
it sufficed that she was a human being ...

Daja.  
Nathan, be gentle with her!

Nathan.  
Who did not want to get to know  
or further see the person he saved –  
in order to spare him the thanks ...

Daja.  
Be gentle, Nathan!

Nathan.  
He did not long to see her further – unless  
it were to save her for a second time –  
for it suffices that she is a human being ...

Daja.  
Hört auf, und seht!

Nathan.  
Der, der hat sterbend sich zu laben, nichts  
Als das Bewußtsein dieser Tat!

Daja.  
Hört auf!  
Ihr tötet sie!

Nathan.  
Und du hast ihn getötet! –  
Hättest so ihn töten können. – Recha! Recha!  
Es ist Arznei, nicht Gift, was ich dir reiche.  
Er lebt! – komm zu dir! – ist auch wohl nicht krank:  
Nicht einmal krank!

Recha.  
Gewiß? – nicht tot? nicht krank?

Nathan.  
Gewiß, nicht tot! Denn Gott lohnt Gutes, hier  
Getan, auch hier noch. – Geh! – Begreifst du aber,  
Wieviel *andächtig schwärmen* leichter, als  
*Gut handeln* ist? wie gern der schlaffste Mensch  
Andächtig schwärmt, um nur, – ist er zu Zeiten  
Sich auch der Absicht deutlich nicht bewußt –  
Um nur gut handeln nicht zu dürfen?

Daja.  
Stop it and look!

Nathan.  
Who, dying, has nothing to sustain him  
but the consciousness of his deed!

Daja.  
Stop it!  
You are killing her!

Nathan.  
And you killed him! –  
You could have killed him in this way. – Recha! Recha!  
It is medicine, not poison, that I am giving you.  
He is alive! – calm yourself! – and probably is not ill,  
not even ill!

Recha.  
Surely? – not dead? not ill?

Nathan.  
Surely not dead! For good deeds, done here on earth,  
are rewarded by God here on earth as well. – Go now!  
But do you now understand how much easier *pious enthusiasm*  
is than *good actions*? How much the weakest human likes  
to be piously enthusiastic so that – even if at the time  
he is not aware of this intention –  
so that he does not have to act in a good manner?

Recha.

Ah, Mein Vater! laßt, laßt Eure Recha doch  
Nie wiederum allein! – Nicht wahr, er kann  
Auch wohl verreist nur sein? –

Nathan.

Allerdings.

Recha.

Ah, my father! Do not ever leave your Recha  
alone again! – He might have simply gone  
travelling, right? –

Nathan.

Indeed.

Narrator.

By now you, like me, must be curious what this mysterious Knight  
Templar is like. Let's find out for ourselves. We now meet the  
Templar in a palm grove, where he has been wandering to keep to  
himself. There, he is joined by a friar from the nearby monastery.  
The friar has been sent to the Templar by the Patriarch of Jerusalem,  
the leader of the Christian community, with an urgent errand.

### **Fünfter Auftritt**

*Szene: ein Platz mit Palmen, unter welchen der Tempelherr  
auf und nieder geht. Ein Klosterbruder folgt ihm in einiger  
Entfernung von der Seite, immer als ob er ihn anreden wolle.*

Tempelherr.

Der folgt mir nicht vor langer Weile! – Sieh,  
Wie schielt er nach den Händen! – Guter Bruder, ...  
Ich kann Euch auch wohl Vater nennen; nicht?

Klosterbruder.

Nur Bruder – Laienbruder nur; zu dienen.  
Aus dem Kloster.

### **Scene Five**

*Setting: A place with palm trees, among which the Knight Templar  
walks back and forth. A friar follows slightly behind and to the side  
of him, always seeming to want to address the Templar.*

Templar.

That one is not following me out of boredom! – Look, how he  
glances at his hands! – Good Brother, ...  
or I could also call you Father, right?

Friar.

Just Brother – I am a lay brother only. At your service.  
I come from the monastery.

Tempelherr.  
Wo ich eben jetzt  
Ein kleines Pilgermahl zu finden hoffte...

Klosterbruder.  
Die Tische waren schon besetzt; komm' aber  
Der Herr nur wieder mit zurück.

Tempelherr.  
Wozu? Ich habe Fleisch wohl lange nicht gegessen:  
Allein was tut's? Die Datteln sind ja reif.

Klosterbruder.  
Nehm' sich der Herr in acht' mit dieser Frucht.  
Zu viel genossen taugt sie nicht; verstopft  
Die Milz; macht melancholisches Geblüt.

Tempelherr.  
Wenn ich nun melancholisch gern mich fühlte? –  
Doch dieser Warnung wegen wurdet Ihr  
Mir doch nicht nachgeschickt?

Klosterbruder.  
O nein! – Ich soll  
Mich nur nach Euch erkunden; auf den Zahn  
Euch fühlen.

Tempelherr.  
Und das sagt Ihr mir so selbst?

Klosterbruder.

Templar.  
Where just a little while ago  
I had hoped to find a small pilgrim's meal ...

Friar.  
The tables were all occupied already; but now,  
Sir, you should come back there with me.

Templar.  
What for? True, I have not eaten meat in a long time,  
but what does it matter? The dates are ripe, after all.

Friar.  
Sir, you should be careful with this fruit.  
If one eats too much of it, it does no good; it clogs up  
the spleen and makes the blood melancholic.

Templar.  
What if I liked feeling melancholic? –  
But I'm sure you were not sent after me  
for this warning, right?

Friar.  
Oh no! – I am supposed  
to inquire about you,  
sound you out.

Templar.  
And this you tell me just like that?

Friar.



Warum nicht?

Tempelherr.

(Ein verschmitzter Bruder!) – Hat  
Das Kloster Euresgleichen mehr?

Klosterbruder.

Weiß nicht.

Ich muß gehorchen, lieber Herr.

Tempelherr.

Und da

Gehorcht Ihr denn auch ohne viel zu klügeln?

Klosterbruder.

Wär's sonst gehorchen, lieber Herr?

Tempelherr.

(Daß doch die Einfalt immer Recht behält!) – Ihr dürft  
Mir aber doch wohl anvertrauen, wer mich gern  
Genauer kennen möchte? – Daß Ihr's selbst  
Nicht seid, will ich wohl schwören.

Klosterbruder.

Ziemte mir's?

Und frommte mir's?

Tempelherr.

Wem ziemt und frommt es denn,  
Daß er so neubegierig ist? Wem denn?

Klosterbruder.

Dem Patriarchen; muß ich glauben. – Denn

Why not?

Templar.

(A witty brother!) – Are there  
more like you in the monastery?

Friar.

I don't know.

I have to obey, dear Sir.

Templar.

And so

you obey without thinking too much?

Friar.

Would it be obeying otherwise, dear Sir?

Templar.

(Why does simplicity always prove right?) – But surely  
you may confide to me who it is  
that wants to know me better? – I'll wager  
that it is not you yourself.

Friar.

Would it behoove me?

And would it benefit me?

Templar.

So whom does it behoove and benefit  
to be so curious? Whom then?

Friar.

The Patriarch, I have to believe. – For

Der sandte mich Euch nach.

Tempelherr.

Der Patriarch?

Kennt der das rote Kreuz auf weißem Mantel  
Nicht besser?

Klosterbruder.

Sogar ich kenne es ja!

Tempelherr.

Nun, Bruder? nun? –

Ich bin ein Tempelherr; und ein gefangener. –  
Setz ich hinzu: [...] Einer von vielen Gefangenen  
und allein vom Saladin begnadigt: so weiß  
Der Patriarch, was er zu wissen braucht;  
Mehr, als er braucht.

Klosterbruder.

Wohl aber schwerlich mehr,  
Als er schon weiß. – Er wüßt' auch gern, warum  
Der Herr vom Saladin begnadigt worden;  
Er ganz allein.

Tempelherr.

Weiß ich das selber? – Schon  
Den Hals entblößt, kniet' ich auf meinem Mantel,  
Den Streich erwartend: als mich schärfer Saladin  
Ins Auge faßt, mir näher springt, und winkt.  
Man hebt mich auf; ich bin entfesselt; will  
Ihm danken; seh sein Aug' in Tränen: stumm  
Ist er, bin ich; er geht, ich bleibe. – Wie  
Nun das zusammenhängt, enträtsle sich

it was he who sent me after you.

Templar.

The Patriarch?

Does he not know the red cross on a  
white cloak better?

Friar.

Even I know it!

Templar.

Well, Brother? Well? –

I am a Knight Templar, and a captured one at that. –  
And if I add: one of many captives,  
but the only one pardoned by Saladin, then  
the Patriarch will know what he needs to know;  
more than he needs.

Friar.

But hardly more  
than he already knows. – He would also like to know,  
why you were pardoned by Saladin, Sir,  
you alone.

Templar.

Do I know it myself? - I had already bared my neck  
and was kneeling on my cloak,  
waiting for the fatal blow – when Saladin looks at me  
more closely, hastens toward me and waves.  
They lift me off the ground, I am unbound, and want to  
thank him; I see his eyes in tears, he is silent and so  
am I; he leaves, I stay behind. – How this all makes sense,  
the Patriarch will have to

Der Patriarche selbst.  
Klosterbruder.  
Er schließt daraus,  
Daß Gott zu großen, großen Dingen Euch  
Müsse aufbehalten haben.

Tempelherr.  
Ja, zu großen!  
Ein Judenmädchen aus dem Feuer zu retten;  
Auf Sinai neugierige Pilger zu  
Geleiten; und dergleichen mehr.

Klosterbruder.  
Wird schon noch kommen! – Ist inzwischen auch nicht übel.  
– Vielleicht hat selbst der Patriarch bereits  
Weit wichtigere Geschäfte für den Herrn.

Tempelherr.  
So? meint Ihr, Bruder? – Hat er Euch gar schon  
etwas merken lassen?

Klosterbruder.  
Ei, Jawohl! – Ich soll  
Den Herrn nur erst ergründen, ob er  
der richtige Mann wohl ist.

Tempelherr.  
Nun ja; ergründet nur!  
(Ich will doch sehn, wie der ergründet!) – Nun?

Klosterbruder.  
Das Kürzeste wird wohl sein, daß ich dem Herrn  
Ganz gradezu des Patriarchen Wunsch

puzzle out for himself.  
Friar.  
He draws the conclusion from it  
that God must have destined you  
for great, great things.

Templar.  
Yes, to great ones indeed!  
To save a Jew girl from the fire;  
to guide curious pilgrims on Sinai,  
and more things like that.

Friar.  
Don't worry, it'll get better! – And even that's not bad, for now.  
- Perhaps the Patriarch already has  
far more important business for you to do, Sir.

Templar.  
Oh? You think so, Brother? – Has he perhaps even  
let you glean something?

Friar.  
Oh yes! – I am supposed to  
sound you out, Sir, to see  
whether you are the right man.

Templar.  
Oh well, then – sound out all you like!  
(I want to see how he sounds out!) – Well?

Friar.  
I suppose it will be quickest  
if I tell you the Patriarch's

Eröffne.

Tempelherr.  
Wohl!

Klosterbruder.  
Er hätte durch den Herrn  
Ein Briefchen gern bestellt.

Tempelherr.  
Durch mich? Ich bin  
Kein Bote. – Das, das wäre das Geschäft,  
Das weit glorreicher sei, als Judenmädchen  
Dem Feuer zu entreißen?

Klosterbruder.  
Muß doch wohl! Denn – sagt  
Der Patriarch – an diesem Briefchen sei  
Der ganzen Christenheit sehr viel gelegen.  
Dies Briefchen wohl bestellt zu haben, – sagt  
Der Patriarch, – werd einst im Himmel Gott  
Mit einer ganz besondern Krone lohnen.  
Und dieser Krone, – sagt der Patriarch,  
Sei niemand würdiger, als mein Herr.

Tempelherr.  
Als ich?

Klosterbruder.  
Denn diese Krone zu verdienen, – sagt  
Der Patriarch, – sei schwerlich jemand auch  
Geschickter, als mein Herr.

wishes straight out, Sir.

Templar.  
That's right!

Friar.  
He would like to have a little letter  
delivered by you, Sir.

Templar.  
By me? I am not  
a courier. – That would be the business  
that is supposed to be far more glorious  
than snatching Jewish girls out of the fire?

Friar.  
I guess it must be! For – says  
the Patriarch – all of Christendom  
has a great interest in this letter.  
To have delivered this letter well –  
says the Patriarch – will be rewarded  
by God in Heaven with a very special crown.  
And nobody – says the Patriarch – is more worthy  
of this crown than you, Sir.

Templar.  
Than I?

Friar.  
For to earn this crown – says  
the Patriarch – hardly anyone could be  
more suitable than you, Sir.

Tempelherr.  
Als ich?

Klosterbruder.  
Er sei hier frei; könne überall sich hier besehn;  
Versteh', wie eine Stadt zu stürmen und  
Zu schirmen; könne, – sagt der Patriarch, –  
Die Stärk' und Schwäche der von Saladin  
Neu aufgeführten, innern, zweiten Mauer  
Am besten schätzen, sie am deutlichsten  
Den Streitern Gottes, – sagt der Patriarch, –  
Beschreiben.

Tempelherr.  
Guter Bruder, wenn ich doch  
Nun auch des Briefchens nähern Inhalt wüßte.

Klosterbruder.  
Ja den, – den weiß ich nun wohl nicht so recht.  
Das Briefchen aber ist an König Philipp. –  
Der Patriarch ... Ich hab mich oft gewundert,  
Wie doch ein Heiliger, der sonst so ganz  
Im Himmel lebt, zugleich so unterrichtet  
Von Dingen dieser Welt zu sein herab  
Sich lassen kann. Es muß ihm sauer werden.

Tempelherr.  
Nun dann? der Patriarch?

Klosterbruder.  
Weiß ganz genau,  
Ganz zuverlässig, wie und wo, wie stark,

Templar.  
Than I?

Fiar.  
The Patriarch says you are free here, you can look around  
everywhere, you understand how to take a city by storm and  
how to protect it, you can – says the Patriarch – best gauge  
the strengths and weaknesses of the inner, second wall  
newly built by Saladin, and describe it  
most clearly – says the Patriarch – to  
the warriors of God.

Templar.  
Good Brother, now if only I knew  
more about the content of the letter.

Fiar.  
Yes, well, that – that I do not know much about.  
But the letter is to King Philipp. –  
The Patriarch ... I have often marveled  
how such a holy man, who normally  
lives so entirely in heaven, can at the same time  
condescend to be so well informed about  
the affairs of this world. It must be hard for him.

Templar.  
Well then? The Patriarch?

Fiar.  
Knows exactly  
and reliably, how and where, with what strength

Von welcher Seite Saladin, im Fall  
Es völlig wieder losgeht, seinen Feldzug  
Eröffnen wird.

Tempelherr.  
Das weiß er?

Klosterbruder.  
Ja, und möcht'  
Es gern dem König Philipp wissen lassen:  
Damit der ungefähr ermessen könne,  
Ob die Gefahr denn gar so schrecklich, um  
Mit Saladin den Waffenstillstand,  
Den Euer Orden schon so couragiert gebrochen,  
Es koste was es wolle, wiederherzustellen.

Tempelherr.  
Welch ein Patriarch! – Ja so!  
Der liebe tapfre Mann will mich zu keinem  
Gemeinen Boten; will mich – zum Spion.  
Sagt Euerm Patriarchen, guter Bruder,  
Soviel Ihr mich hättet ergründen können, wär'  
Das meine Sache nicht. – Ich müsse mich  
Noch als Gefangenen betrachten; und  
Der Tempelherren einziger Beruf  
Sei mit dem Schwerte dreinzuschlagen, nicht  
Kundschafterei zu treiben.

Klosterbruder.  
Dacht' ich's doch! –  
Will's auch dem Herrn nicht eben sehr verübeln. –  
Zwar kommt das Beste noch. – Der Patriarch  
hat auch herausgekriegt, wie die Feste

and from which side Saladin will open his campaign  
in case hostilities  
break out openly again.

Templar.  
He knows that?

Friar.  
Yes, and he would like to  
make it known to King Philipp,  
so that he can roughly estimate  
whether the danger is really so terrible  
that he would have to reinstate, at all cost,  
the armistice with Saladin  
that your order has already broken so courageously.

Templar.  
What a Patriarch! – Well, well!  
The dear man does not want me for  
a common courier; he wants me to be – a spy.  
Tell your Patriarch, good Brother,  
that as far as you were able to sound me out,  
this would not be my kind of affair. – Tell him  
I still have to regard myself a captive; and  
that the Templars' only vocation  
is to dole out blows of their sword, not  
to practice spying.

Friar.  
That's what I thought! –  
And I cannot blame you, Sir. –  
But you have not heard the best yet. – The Patriarch  
has also found out the name and the location

Sich nennt, und wo auf Libanon sie liegt,  
In der die ungeheuren Summen stecken,  
Mit welchen Saladins vorsichtiger Vater  
Das Heer besoldet, und die Zurüstungen  
Des Kriegs bestreitet. Saladin verfügt  
Von Zeit zu Zeit auf abgelegnen Wegen  
Nach dieser Feste sich, nur kaum begleitet. –  
Ihr merkt doch?

Tempelherr.  
Nie und nimmer!

Klosterbruder.  
Was wäre da  
Wohl leichter, als des Saladins sich zu  
Bemächtigen? den Garaus ihm zu machen? –  
Ihr schaudert? – O es haben schon ein paar  
Gottesfürcht'ge Maroniten sich erboten,  
Wenn nur ein wackerer Mann sie führen wolle,  
Das Stück zu wagen.

Tempelherr.  
Und der Patriarch  
Hätt' auch zu diesem wackeren Mann mich  
ausersehn?

Klosterbruder.  
Er glaubt, daß König Philipp wohl  
Von Ptolemais aus die Hand hierzu  
Am besten bieten könne.

Tempelherr.  
Mir? mir, Bruder?

in Lebanon of the fortress where  
the vast sums are kept  
with which Saladin's cautious father  
pays for his troops and the preparations  
for war. Saladin at times  
travels to this fortress  
on remote paths, with hardly any company. –  
You do understand, no?

Templar.  
Never!

Friar.  
What, then, would be  
easier than to capture Saladin?  
To finish him off?  
You shudder? – Oh, some pious Maronites  
have already offered their services,  
if only a brave man would lead them  
in daring the plot.

Templar.  
And the Patriarch  
has identified me  
to also be that brave man?

Friar.  
He believes that King Philipp  
could best lend a hand in this  
from Ptolemais.

Templar.  
Lend me a hand? Me, Brother?

Mir? Habt Ihr nicht gehört? gerade erst gehört,  
Was für Verbindlichkeit dem Saladin  
Ich habe?

Klosterbruder.  
Wohl hab ich's gehört.

Tempelherr.  
Und doch?

Klosterbruder.  
Ja, – meint der Patriarch, – das wär' schon gut:  
Gott aber und der Orden ...

Tempelherr.  
Ändern nichts!  
Gebieten mir keinen Verrat!

Klosterbruder.  
Gewiß nicht! –  
Nur, – meint der Patriarch, – sei Verrat  
Vor Menschen, nicht auch Verrat vor Gott.

Tempelherr.  
Ich wär' dem Saladin mein Leben schuldig:  
Und sollte ihm seines rauben?

Klosterbruder.  
Pfui! – Doch bliebe, – meint  
Der Patriarch, – noch immer Saladin  
Ein Feind der Christenheit, der Euer Freund  
Zu sein, kein Recht erwerben könne.

Me? Did you not hear me? Did you not hear  
what obligations I have  
towards Saladin?

Friar.  
I heard it well.

Templar.  
And yet?

Friar.  
Yes, – says the Patriarch – that's all good and well:  
but God and the Templar Order ...

Templar.  
Change nothing!  
They do not demand treason of me!

Friar.  
Of course not! –  
It's just that – says the Patriarch – treason  
towards men does not equal treason before God.

Templar.  
I should owe my life to Saladin  
but rob him of his?

Friar.  
Fie! – However, Saladin still remains  
– says the Patriarch –  
an enemy of Christendom, who cannot  
earn the right to be your friend.



Tempelherr.  
Freund?  
An dem ich bloß nicht will zum Schurken werden;  
Zum undankbaren Schurken?

Klosterbruder.  
Allerdings! –  
Zwar, – meint der Patriarch, – des Dankes sei  
Man quitt, vor Gott und Menschen quitt, wenn uns  
Der Dienst um unserwillen nicht geleistet wurde.  
Und da man höre, – meint der Patriarch, –  
Daß Euch nur darum Saladin begnadigt hat,  
Weil ihm in Eurer Miene, in Euerm Wesen  
So was von seinem Bruder eingeleuchtet ...

Tempelherr.  
Auch dieses weiß der Patriarch; und doch? –  
Ah! wäre das gewiß! Ah, Saladin! –  
Wie? die Natur hätt' auch nur *einen* Zug  
Von mir in deines Bruders Form gebildet:  
Und dem entspräche nichts in meiner Seele?  
Was dem entspräche, könnt' ich unterdrücken,  
Um einem Patriarchen zu gefallen? –  
Natur, so lügst du nicht! So widerspricht  
Sich Gott in seinen Werken nicht! – Geht, Bruder!  
Erregt mir meine Galle nicht! – Geht! geht!

Klosterbruder.  
Ich geh; und geh vergnügter, als ich kam.  
Verzeihe mir der Herr. Wir Klosterleute  
Sind schuldig, unsern Obern zu gehorchen.

Templar.  
Friend?  
Someone, towards whom I simply do not want to be a villain,  
a thankless villain?

Friar.  
Indeed! –  
However, - says the Patriarch – one does not owe thanks,  
before God or men, if the service was not done to us  
for our own sake.  
And since one hears – says the Patriarch –  
that Saladin only pardoned you  
because something in your face and in your behaviour  
reminded him of his brother ...

Templar.  
That, too, the Patriarch knows – and still? –  
Oh! if that were certain! Oh, Saladin! –  
What? Nature should have formed even *one*  
trait of your brother in me –  
and nothing should correspond to this in my soul?  
I should be able to suppress that which corresponds  
in order to please a Patriarch? –  
Nature, you do not tell such lies! God does not thus  
contradict himself in his works! – Go, Brother!  
Do not raise my gall! – Go, go!

Friar.  
I go, and go more pleased than when I came.  
Sir, forgive me. We monastery folk  
owe obedience to our superiors.

## **Zweiter Aufzug**

### **Fünfter Auftritt**

*Nathan und bald darauf der Tempelherr.*

Nathan.  
Verzeihet, edler Franke ...

Tempelherr.  
Was?

Nathan.  
Erlaubt ...

Tempelherr.

Narrator.

The friar's departure does not bring the Knight Templar the peace and quiet he is hoping for. Next, he is approached by Daja. She invites him to the house on Nathan's behalf, praising Nathan's wealth and human qualities, but the Knight Templar rebuffs her with anti-Jewish sentiments and leaves.

Meanwhile, at the Sultan's palace, Saladin and his sister Sittah are discussing worries that war with the Crusaders will break out again. Saladin is represented as a tolerant ruler with visions of reconciliation and friendship between the faiths. Sittah, however, denounces the Christian missionary zeal.

Over the course of their conversation, it also becomes clear that Saladin is broke and has no money to finance his court. This leads Sittah to hatch a plan to trick the wealthy merchant Nathan into lending Saladin money.

Nathan, for his part, is eager to meet and thank the Knight Templar. In the next scene you're about to see, he finally manages to speak to him as the Templar passes near Nathan's house.

### **Scene Five**

*Nathan and soon after the Templar.*

Nathan.  
Excuse me, noble Frank ...

Templar.  
What?

Nathan.  
Allow me ...

Templar.

Was, Jude? was?

Nathan.  
Daß ich mich untersteh,  
Euch anzureden.

Tempelherr.  
Kann ich's wehren? Doch  
Nur kurz.

Nathan.  
Verzeiht, und eilet nicht so stolz,  
Nicht so verächtlich einem Mann vorüber,  
Den Ihr auf ewig Euch verbunden habt.

Tempelherr.  
Wie das? – Ah, fast errat ich's. Nicht? Ihr seid ...

Nathan.  
Ich heiße Nathan; bin des Mädchens Vater,  
Das Eure Großmut aus dem Feu'r gerettet;  
Und komme ...

Tempelherr.  
Wenn zu danken: – spart's! Ich hab  
Um diese Kleinigkeit des Dankes schon  
Zu viel erdulden müssen.

Nathan.  
Ritter, wenn Ihr hier nicht fremd  
Und nicht gefangen wäret, würd' ich Euch  
So dreist nicht fragen. Sagt, befiehlt: womit  
Kann man Euch dienen?

What, Jew? What?

Nathan.  
That I dare  
to address you.

Templar.  
Can I prevent it? But  
keep it short.

Nathan.  
Pardon me, and do not hurry on so proudly  
and contemptuously past a man  
whom you have bound to yourself forever.

Templar.  
How so? – Ah, I can almost guess. Aren't you ...

Nathan.  
My name is Nathan; I am the father of the girl  
whom your magnanimity saved from the fire,  
and I come ...

Templar.  
If it is to thank me, save it! I have  
already had to suffer too much thanks  
for this trifle.

Nathan.  
Knight, if you were not foreign here  
and a captive, I would not  
ask you so boldly. Tell me, command me:  
what can I do for you?

Tempelherr.  
Ihr? Mit nichts.

Nathan.  
Ich bin  
Ein reicher Mann.

Tempelherr.  
Der reiche Jude war  
Mir nie der beßre Jude.

Nathan.  
Stellt und verstellt Euch, wie Ihr wollt. Ich find  
Auch hier Euch aus. Ihr wart zu gut, zu bieder,  
Um höflicher zu sein. – Das Mädchen, ganz  
Gefühl; der weibliche Gesandte, ganz  
Dienstfertigkeit; der Vater weit entfernt –  
Ihr trugt für ihren guten Namen Sorge;  
Floht ihre Prüfung; floht, um nicht zu siegen.  
Auch dafür dank ich Euch –

Tempelherr.  
Ich muß gestehn,  
Ihr wißt, wie Tempelherren denken sollten.

Nathan.  
Nur Tempelherren? *sollten* bloß? und bloß  
Weil es die Ordensregeln so gebieten?  
Ich weiß, wie gute Menschen denken; weiß,  
Daß alle Länder gute Menschen tragen.

Tempelherr.

Templar.  
You? Nothing.

Nathan.  
I am  
a rich man.

Templar.  
The richer Jew was  
never the better Jew to me.

Nathan.  
You may posture and pretend all you want. I will  
still find you out. You were too good, too honourable,  
to be more polite. – The girl, all feeling; the female envoy,  
all solicitude; the father far away –  
you were worried for her good name,  
you fled from the test she presented,  
you fled in order not to be victorious.  
That, too, I thank you for –

Templar.  
I must admit,  
you know how Knight Templars should think.

Nathan.  
Only Templars? Just *should*? And just  
because the rules of the Order demand it thus?  
I know how good human beings think,  
and that all countries have good human beings.

Templar.

Mit Unterschied, doch hoffentlich?

Nathan.

Jawohl;

An Farbe, an Kleidung, an Gestalt verschieden.

Tempelherr.

Auch hier bald mehr, bald weniger, als dort.

Nathan.

Mit diesem Unterschied ist's nicht weit her.

Nur muß der eine nicht den andern mäkeln.

Nur muß ein Gipfelchen sich nicht vermessen,

Daß es allein der Erde nicht entschossen.

Tempelherr.

Sehr wohl gesagt! – Doch kennt Ihr auch das Volk,

Das diese Menschenmäkelei zuerst

Getrieben? Wißt Ihr, Nathan, welches Volk

Zuerst das auserwählte Volk sich nannte?

Wie? wenn ich dieses Volk nun, zwar nicht hassen,

Doch wegen seines Stolzes verachten würde?

Seines Stolzes;

Den es auf Christ und Muslim vererbte,

Nur sein Gott sei der rechte Gott! – Ihr stutzt,

Daß ich, ein Christ, ein Tempelherr, so rede?

Wann hat, und wo die fromme Raserei,

Den besseren Gott zu haben, diesen besseren

Der ganzen Welt als besten aufzudringen,

In ihrer schwärzesten Gestalt sich mehr

Gezeigt, als hier, als jetzt? Wem hier, wem jetzt

Die Schuppen nicht vom Auge fallen ... Doch

Sei blind, wer will! – Vergeßt, was ich gesagt;

With differences, though, I hope?

Nathan.

Oh yes,

different in colour, dress, and shapes.

Templar.

Even this is true more in some places and less in others.

Nathan.

There is not much to this difference.

But the one must not find fault with the other.

One little hill should not be so arrogant to think

that it alone did not arise from the earth.

Templar.

Very well said! – But do you also know the people  
that first engaged in this fault-finding about humans?

Do you know, Nathan, which people  
first called itself the chosen people?

What if I now felt, perhaps not hatred,  
but contempt for this people due to its pride?

Its pride,

which it passed on to the Christians and Muslims,  
that only their God is the true God! – You are surprised

that I, a Christian, a Knight Templar, talk like this?

When and where has the pious madness

to have the better God, and to impose this better one  
on all the world as the best one,

shown itself in its blackest form

more than here and now? If here and now

the scales do not fall from one's eyes ... but

let those who want to be blind! – Forget what I said;

Und laßt mich! (*Will gehen.*)

Nathan.

Ha! Ihr wißt nicht, wie viel fester  
Ich nun mich an Euch drängen werde. – Kommt,  
Wir müssen, müssen Freunde sein! – Verachtet  
Mein Volk so sehr Ihr wollt. Wir haben beide  
Uns unser Volk nicht auserlesen. Sind  
Wir unser Volk? Was heißt denn Volk?  
Sind Christ und Jude eher Christ und Jude,  
Als Mensch? Ah! wenn ich einen mehr in Euch  
Gefunden hätte, dem es gnügt, ein Mensch  
Zu heißen!

Tempelherr.

Ja, bei Gott, das habt Ihr, Nathan!  
Das habt Ihr! – Eure Hand! – Ich schäme mich,  
Euch einen Augenblick verkannt zu haben.

Nathan.

Und ich bin stolz darauf. Nur das Gemeine  
Verkennt man selten.

Tempelherr.

Und das Seltene  
Vergißt man schwerlich. – Nathan, ja;  
Wir müssen, müssen Freunde werden.

Nathan.

Sind Es schon. – Wie wird sich meine Recha freuen! –  
Und ah! welch eine heitre Ferne schließt  
Sich meinen Blicken auf! – Kennt sie nur erst.

and leave me be! (*Wants to leave.*)

Nathan.

Ha! You have no idea, how much closer  
I will now attach myself to you. – Come,  
we must, must be friends! – Hold my  
people in contempt as much as you want. Neither  
of us has chosen their people. Are  
we our people? What does a people mean?  
Are Christian and Jew more Christian and Jew  
than human being? Oh! If I should have found  
in you one more person for whom it is enough  
to be called a human!

Templar.

Yes, by God, that you have, Nathan!  
That you have! – Give me your hand! – I am ashamed  
to have misjudged you even for a moment.

Nathan.

And I am proud of it. Only what is common  
is rarely misjudged.

Templar.

And what is rare  
is hard to forget. – Nathan, yes,  
we must, must become friends.

Nathan.

We already are. – How happy my Recha will be! –  
And oh! what a joyful vista  
opens to my view! – Just wait till you know her.

Tempelherr.  
Ich brenne vor Verlangen. – Wer stürzt dort  
herbei? Ist's nicht ihre Daja?

Nathan.  
Jawohl. So ängstlich?

Tempelherr.  
Unsrer Recha ist  
Doch nichts begegnet?

### **Sechster Auftritt**

*Die Vorigen und Daja eilig.*

Daja.  
Nathan! Nathan!

Nathan.  
Nun?

Daja.  
Verzeiht, edler Ritter, daß ich Euch unterbrechen muß.

Nathan.  
Nun, was ist's?

Tempelherr.  
Was ist's?

Daja.  
Der Sultan hat geschickt. Der Sultan will

Templar.  
I am burning with longing. – But who is hastening  
towards us there? Is it not her Daja.

Nathan.  
Yes, it is. Why is she so agitated?

Templar.  
Nothing would have happened  
to our Recha, right?

### **Scene Six**

*The previous characters and Daja, hurried.*

Daja.  
Nathan! Nathan!

Nathan.  
Well?

Daja.  
Forgive me, noble Knight, that I must interrupt you.

Nathan.  
Well, what is it?

Templar.  
What is it?

Daja.  
The Sultan has sent word. The Sultan wants

Euch sprechen. Gott, der Sultan!

Nathan.

Mich? der Sultan?

Er wird begierig sein, zu sehen, was  
Ich Neues mitgebracht. Sag nur, es sei  
Noch wenig oder gar nichts ausgepackt.

Daja.

Nein, nein; er will nichts sehen; will Euch sprechen,  
Euch in Person, und bald; sobald Ihr könnt. –

Nathan.

Ich werde kommen. – Geh nur wieder, geh!

Daja.

Nehmt es ja nicht übel auf, gestrenger Ritter –  
Gott, wir sind so bekümmert, was der Sultan  
Doch will.

Nathan. Das wird sich zeigen. Geh nur, geh!

to speak with you. God, the Sultan!

Nathan.

With me? The Sultan?

He is probably eager to see  
what new wares I have brought with me. Just tell them,  
only little or nothing has been unpacked yet.

Daja.

No, no, he does not want to see anything; he wants to speak  
with you, with you in person, and soon, as soon as you can. –

Nathan.

I will come. – Just go back, go!

Daja.

Please do not take it wrongly, stern Knight –  
God, we are so worried what the Sultan  
could possibly want.

Nathan. That we will see. Go now, go!

Narrator.

Nathan and the Templar resume their conversation, and Nathan is  
taken aback to find out that the Templar's name is Curd von  
Stauffen. Nathan begins to piece together a connection to his own  
past with his friend Wolf von Filnek.

After the young knight departs, Nathan asks Daja to tell Recha the  
news that the Templar will visit her soon. So now, Daja and Recha  
are eagerly anticipating the Templar's visit.



## Dritter Aufzug

### Erster Auftritt

*(Szene: in Nathans Hause.)*

*Recha und Daja.*

Recha.

Wie, Daja, drückte sich mein Vater aus?  
»Ich dürf' ihn jeden Augenblick erwarten?«  
Das klingt nicht wahr? als ob er noch so bald  
Erscheinen werde.

Daja.

O, die verwünschte Botschaft von dem Sultan!  
Denn Nathan hätte sicher ohne sie  
Ihn gleich mit hergebracht.

Recha.

Und wenn er nun  
Gekommen, dieser Augenblick; wenn denn  
Nun meiner Wünsche wärmster, innigster  
Erfüllet ist: was dann? was dann?

Daja.

Mein, mein Wunsch wird dann  
An des erfüllten Stelle treten; meiner.  
Mein Wunsch, dich in Europa, dich in Händen  
Zu wissen, welche deiner würdig sind.

Recha.

Du irrst. Was diesen Wunsch zu deinem macht,  
Das nämliche verhindert, daß er meiner

## Act Three

### Scene One

*(Setting: in Nathan's house.)*

*Recha and Daja.*

Recha.

Daja, how did my father express it?  
"I may expect him any moment?"  
That sounds as if he will appear  
so very soon, doesn't it?

Daja.

Oh, the blasted message from the Sultan!  
For without it, Nathan surely  
would have brought him here right away.

Recha.

And what if it  
has now come, that moment;  
what if my warmest and most fervent wish  
is granted: what then? what then?

Daja.

My, my wish will then  
take the place of the fulfilled one, mine.  
My wish to know that you are in Europe,  
in hands that are worthy of you.

Recha.

You are mistaken. What makes this wish yours  
is precisely what prevents it from ever being able

Je werden kann. Dich zieht dein Vaterland:  
Und meines, meines sollte mich nicht halten?  
Ein Bild der Deinen, das in deiner Seele  
Noch nicht verloschen, sollte mehr vermögen,  
Als die ich sehn, und greifen kann, und hören,  
Die Meinen?

Daja.  
Sperr dich, soviel du willst!  
Des Himmels Wege sind des Himmels Wege.  
Und wenn es nun dein Retter selber wäre,  
Durch den sein Gott, für den er kämpft, dich in  
Das Land, dich zu dem Volke führen wollte,  
Für welche du geboren wurdest?

Recha.  
Daja!  
Was sprichst du da nun wieder, liebe Daja!  
Du hast doch wahrlich deine sonderbaren  
Begriffe! »Sein, sein Gott! für den er kämpft!«  
Wem gehört Gott? was ist das für ein Gott,  
Der einem Menschen gehört? der für sich  
Muß kämpfen lassen? Und wie weiß  
Man denn, *für* welchen Erdkloß man geboren,  
Wenn man's für den nicht ist, *auf* welchem man  
Geboren? Wenn mein Vater dich so hörte!  
Liebe Daja, das ist kein  
Gespräch, womit wir unserm Freund' am besten  
Entgegensehn. Für mich zwar, ja! Denn mir,  
Mir liegt daran unendlich, ob auch er ...  
Horch, Daja! Kommt es nicht an unsre Türe?  
Wenn Er es wäre! horch!

to become mine. Your fatherland is pulling you:  
and mine, mine should not hold me?  
An image of your people that has not been extinguished  
in your soul should have more power  
than those I can see and touch and hear,  
my people?

Daja.  
Resist as much as you want!  
The ways of Heaven are the ways of Heaven.  
And what if it were your saviour himself  
through whom his God, the God he fights for,  
wanted to lead you to the land and the people  
you were born for?

Recha.  
Daja!  
What are you talking about again, dear Daja!  
You truly have very peculiar  
conceptions! "His, his God! for whom he fights!"  
Whom does God belong to? What kind of God is this,  
who belongs to a human being? who must  
let humans fight for Him? And how does one  
know what clod of soil one is born *for*,  
if it is not for the soil *on* which one  
was born? If my father heard you talk like that!  
Dear Daja, this is not  
the kind of conversation best suited to  
anticipating our friend. Although, for me, yes!  
For I, I care infinitely to know, whether he, too ...  
Listen, Daja! Isn't someone approaching our door?  
If it were him! Listen!

**Zweiter Auftritt**

*Recha, Daja und der Tempelherr, dem jemand von außen die Türe öffnet, mit den Worten:*

Nur hier herein!

*Recha (fährt zusammen, faßt sich und will ihm zu Füßen fallen).*

Er ist's! Mein Retter, ah!

Tempelherr.

Dies zu vermeiden

Erschien ich bloß so spät: und doch

Recha.

Nun, Ritter, sagt uns doch, wo Ihr so lange  
Gewesen seid?

Tempelherr.

Auf, auf ... wie heißt der Berg?

Auf Sinai.

Recha.

Auf Sinai? Ah schön!

Nun kann ich zuverlässig doch einmal  
Erfahren, ob es wahr ist ...

Tempelherr.

Was? was? Ob's wahr ist,

Daß dort immer noch der Ort zu sehn, wo Moses  
Vor Gott gestanden hat, als ...

**Scene Two**

*Recha, Daja, and the Templar, for whom someone from off stage opens the door with the words:*

Please enter here!

*Recha (winces, then composes herself and is about to throw herself at his feet)*

It is him! My saviour, oh!

Templar.

I arrived with such delay

to avoid exactly this: and yet

Recha.

Well, Sir Knight, tell us where  
you have been for so long?

Templar.

On, on ... what is the mountain called?

On Mount Sinai.

Recha.

On Sinai? Oh, how nice!

Now I can finally and reliably find out  
whether it is true ...

Templar.

What? What? Whether it is true

that one can still see the place where Moses  
stood before God, when ...

Recha.

Nun das wohl nicht.

Denn wo er stand, stand er vor Gott. Und davon  
Ist mir zur Gnüge schon bekannt. Ob's wahr ist,  
Möcht' ich nur gern von Euch erfahren, daß  
Daß es bei weitem nicht so mühsam sei,  
Auf diesen Berg hinaufzusteigen, als  
Herab? Denn seht; soviel ich Berge noch  
Gestiegen bin, war's genau das Gegenteil.  
Nun, Ritter? Was? Ihr kehrt Euch von mir ab?  
Wollt mich nicht sehn?

Tempelherr.

Weil ich Euch hören will.

Recha.

Weil Ihr mich nicht merken lassen wollt, daß  
Ihr über meine Einfalt lächelt; daß Ihr lächelt,  
Wie ich Euch doch so gar nichts Wichtigers  
Von diesem heiligen Berg' aller Berge  
Zu fragen weiß? Nicht wahr?

Tempelherr.

So muß ich doch Euch wieder in die Augen sehn.  
Was? Nun schlagt Ihr sie nieder? nun verbeißt  
Das Lächeln Ihr? Ah Recha! Recha! Wie  
Hat er so wahr gesagt: »Kennt sie nur erst!«

Recha.

Wer hat? von wem? Euch das gesagt?

Recha.

No, not that.

For wherever he stood, he stood before God. And  
about that I know enough already. I would like to  
find out from you whether it is true  
that it is by far less difficult  
to ascend this mountain than to  
come down from it? You see, for any of the mountains  
I have climbed, it was exactly the opposite.  
Well, Knight? What? You turn away from me?  
You do not want to look at me?

Templar.

Because I want to hear you.

Recha.

Because you do not want to let me notice  
that you are smiling about my simplicity; that you smile  
about how I know nothing more important  
to ask you about this holy mountain of mountains?  
Isn't that right?

Templar.

So I have to look into your eyes again after all.  
What? Now you cast down yours? Now you  
suppress a smile? Oh Recha! Recha! How  
truly he spoke: "Just wait till you know her!"

Recha.

Who said that about whom to you?

Tempelherr.  
»Kennt sie Nur erst!« hat Euer Vater mir gesagt;  
Von Euch gesagt.

Daja.  
Und ich nicht etwa auch?  
Ich denn nicht auch?

Tempelherr.  
Allein wo ist er denn?  
Wo ist denn Euer Vater? Ist er noch  
Beim Sultan?

Recha.  
Ohne Zweifel.

Tempelherr.  
Noch, noch da?  
Ich geh, ich hol ihn ...

Daja.  
Das ist meine Sache.  
Bleibt, Ritter, bleibt. Ich bring ihn unverzüglich.

Tempelherr.  
Nicht so, nicht so! Er sieht mir selbst entgegen;  
Nicht Euch. Dazu, er könnte leicht ... wer weiß? ...  
Er könnte bei dem Sultan leicht,... Ihr kennt  
Den Sultan nicht! ... leicht in Verlegenheit  
Gekommen sein. Glaubt mir; es hat Gefahr,  
Wenn ich nicht geh.

Templar.  
“Just wait till you know her!” is what your father  
said to me about you.

Daja.  
And I did not also say it?  
Did I not also say that?

Templar.  
But where is he?  
Where is your father? Is he still  
with the Sultan?

Recha.  
Without doubt.

Templar.  
Still, still there?  
I am going, I will fetch him ...

Daja.  
That is my task.  
Stay, Sir Knight, stay. I will bring him right away.

Templar.  
Not so, not so! He is looking for me to come,  
not you. Moreover, he could easily ... who knows?  
He could easily have ... You don't know  
the Sultan! ... easily have gotten  
into trouble. Believe me, there is danger  
if I do not go.

Recha.  
Gefahr? was für Gefahr?

Tempelherr.  
Gefahr für mich, für Euch, für ihn: wenn ich  
Nicht schleunig, schleunig geh. (*Ab.*)

#### **Vierter Auftritt**

(*Szene: ein Audienzsaal in dem Palaste des Saladin.*)  
*Saladin und Sittah.*

Saladin (*im Hereintreten, gegen die Türe*).  
Hier bringt den Juden her, sobald er kommt.  
Er scheint sich eben nicht zu übereilen.

Sittah.  
Er war auch wohl nicht bei der Hand; nicht gleich  
Zu finden.

Recha.  
Danger? What sort of danger?

Templar.  
Danger for me, for you, for him: if I  
do not go with all haste. (*He leaves.*)

Narrator.  
What danger might Nathan be facing at the Sultan's palace? Well, let's go there and see. We now shift gears to reach a key moment in the play. In the next scene you are about to see, Saladin and Sittah are awaiting Nathan's arrival at the palace and are talking strategy on how to ensnare him. But when Nathan arrives, things take a different turn, because he responds to the Sultan's question about the right religion, which is meant as a trap, in a very unexpected way.

#### **Scene Four**

(*Setting: an audience hall in the Sultan's palace.*)  
*Saladin and Sittah.*

Saladin (*on entering, towards the door*).  
Bring the Jew here as soon as he arrives.  
He doesn't seem overly hurried to get here.

Sittah.  
It also seems he was not at hand, not immediately  
to be found.

Saladin.  
Schwester! Schwester!

Sittah.  
Tust du doch,  
Als stünde dir eine Schlacht bevor.

Saladin.  
Und das  
Mit Waffen, die ich nicht gelernt zu führen.  
Ich soll mich stellen; soll besorgen lassen;  
Soll Fallen legen; soll auf Glatteis führen.  
Wann hätt' ich das gekonnt? Wo hätt' ich das  
Gelernt? Und soll das alles, ah, wozu?  
Wozu? Um Geld zu fischen; Geld! Um Geld,  
Geld einem Juden abzubangen; Geld!  
Zu solchen kleinen Listen wär' ich endlich  
Gebracht, der Kleinigkeiten kleinste mir  
Zu schaffen?

Sittah.  
Jede Kleinigkeit, zu sehr  
Verschmäh't, die rächt sich, Bruder.

Saladin.  
Leider wahr.  
Und wenn nun dieser Jude gar der gute,  
Vernünftige Mann ist, wie man ihn dir  
beschrieben hat?

Saladin.  
Sister! Sister!

Sittah.  
You act as if  
you were about to go to battle.

Saladin.  
And that  
with weapons I have not learned to wield.  
I am supposed to pretend, to make him worried,  
am supposed to lay traps, to lead him onto thin ice.  
When was I ever able to do that? Where would I ever  
have learned it? And I am supposed to do all that, oh, for what?  
For what? To angle for money; money! To trick money from a Jew;  
money! I have finally been reduced  
to such small ruses  
to obtain the smallest  
of all trifles?

Sittah.  
Every trifle, if disdained too much,  
will avenge itself, brother.

Saladin.  
True, unfortunately.  
And what if this Jew actually is as good and  
reasonable a man as he was  
described to you?

Sittah.

O nun dann!

Was hat es dann für Not! Die Schlinge liegt  
Ja nur dem geizigen, besorglichen,  
Furchtsamen Juden: nicht dem guten, nicht  
Dem weisen Manne. Dieser ist ja so  
Schon unser, ohne Schlinge. Das Vergnügen,  
Zu hören, wie ein solcher Mann sich ausredet;  
Mit welcher dreisten Stärke entweder er  
Die Stricke kurz zerreißt; oder auch  
Mit welcher schlaunen Vorsicht er sich an den Netzen  
Vorbei windet: dies Vergnügen hast  
Du obendrein.

Saladin.

Nun, das ist wahr. Gewiß;  
Ich freue mich darauf.

Sittah.

So kann dich ja  
Auch weiter nichts verlegen machen. Denn  
Ist er bloß einer aus der Menge; ist's bloß  
Ein Jude, wie ein Jude: gegen den  
Wirst du dich doch nicht schämen, so zu scheinen,  
Wie er sich die Menschen alle denkt? Vielmehr;  
Wer sich ihm besser zeigt, der zeigt sich ihm  
Als Geck, als Narr.

Saladin.

Ich fürchte nur, das feine, spitze Ding  
zerbricht in meiner plumpen Hand! So was  
Will ausgeführt sein, wie's erfunden ist:

Sittah.

Oh well, then!

What is the worry then? After all, the trap is laid  
only for the miserly, fretful,  
fearful Jew, not for the good man,  
not for the wise man. That one is  
already ours, without trap. The pleasure  
to hear how such a man talks his way out,  
either with what bold force he  
simply tears the bonds, or with what  
smart caution he evades  
the nets: that pleasure will  
be yours to boot.

Saladin.

Well, that is true. Certainly, yes!  
I am looking forward to it.

Sittah.

So then nothing need  
really make you bashful. For  
if he is just one from the crowd, if he is  
just a Jew, like any Jew: with one like that  
surely you will not be ashamed to appear to be  
how he thinks all humans are? Rather,  
the one who shows him someone better  
appears to him as a dunce, a fool.

Saladin.

I just fear the delicate, finely wrought thing  
will break in my clumsy hand! Something like that  
needs to be carried out as it was conceived:



Mit aller Pfiffigkeit, Gewandtheit. Doch,  
Mag's doch nur, mag's! Ich tanze, wie ich kann;  
Und könnt' es freilich lieber schlechter noch  
Als besser.

Sittah.  
Trau dir auch nur nicht zu wenig!  
Ich stehe dir für dich! Wenn du nur willst.

Saladin.  
Geh nur, geh!  
Ich glaube meine Lektion zu können.

Sittah.  
Was? ich soll gehn?

Saladin.  
Du wolltest doch nicht bleiben?

Sittah.  
Wenn auch nicht bleiben ... in Sichtweite bleiben  
Doch hier im Nebenzimmer ...

Saladin.  
Um da zu horchen?  
Auch das nicht, Schwester; wenn ich soll bestehn.  
Fort, fort! der Vorhang rauscht; er kommt! doch daß  
Du ja nicht da verweilst! Ich sehe nach.

*(Indem sie sich durch eine Türe entfernt, tritt Nathan zu der  
andern herein; und Saladin hat sich gesetzt.)*

with all smartness and finesse. But,  
be that as it may! I'll dance as well as I can;  
yet really I would rather be able to  
do it worse than better.

Sittah.  
Don't underestimate yourself!  
I vouch for you! If you just want it.

Saladin.  
Go, just go!  
I believe I have learned my part.

Sittah.  
What? I am supposed to leave?

Saladin.  
You did not want to stay, did you?

Sittah.  
Not to stay perhaps ... but to remain  
in sight here in the adjacent room ...

Saladin  
So you can eavesdrop there?  
Not even that, sister, if I am to succeed.  
Away, away! The curtain is rustling; he is arriving! But  
do not even think of remaining near! I will check.

*(As she exits through one door, Nathan enters through the other;  
Saladin has sat down.)*

**Fünfter Auftritt***Saladin und Nathan.*

Saladin.

Tritt näher, Jude! Näher! Nur ganz her!  
Nur ohne Furcht!

Nathan.

Die bleib deinem Feind!

Saladin.

Du nennst dich Nathan?

Nathan.

Ja.

Saladin.

Den weisen Nathan?

Nathan.

Nein.

Saladin.

Wohl! nennst du dich nicht; nennt dich das Volk.

Nathan.

Kann sein; das Volk!

**Scene Five***Saladin and Nathan*

Saladin.

Come closer, Jew! Closer! All the way to me!  
Be without fear!

Nathan.

Fear should be left to your enemy!

Saladin.

You call yourself Nathan?

Nathan.

Yes.

Saladin.

Wise Nathan?

Nathan.

No.

Saladin.

Well, you don't call yourself that, but the people do.

Nathan.

Maybe, the people!

Saladin.

Du glaubst doch nicht, daß ich  
Verächtlich von des Volkes Stimme denke?  
Ich habe längst gewünscht, den Mann zu kennen,  
Den es den Weisen nennt.

Nathan.

Und wenn es ihn  
Zum Spott so nennen würde? Wenn dem Volke weise  
Nichts weiter wär' als klug? und klug nur der,  
Der sich auf seinen Vorteil gut versteht?

Saladin.

Auf seinen wahren Vorteil, meinst du doch?

Nathan.

Dann freilich wär' der Eigennützigste  
Der Klügste. Dann wär' freilich klug und weise  
Nur eins.

Saladin.

Ich höre dich erweisen, was  
Du widersprechen willst. Des Menschen wahre  
Vorteile, die das Volk nicht kennt, kennst du.  
Hast du zu kennen wenigstens gesucht;  
Hast drüber nachgedacht: das auch allein  
Macht schon den Weisen.

Nathan.

Der sich jeder dünkt  
Zu sein.

Saladin.

Surely you do not believe that I  
am contemptuous of the people's voice?  
I have long wished to know the man  
whom they call wise.

Nathan.

And what if they called him this  
in mockery? If for the people  
wise is nothing more than smart? and smart only he  
who knows his own advantage well?

Saladin.

His true advantage is what you actually mean, I suppose?

Nathan.

In that case, of course, the most egotistical man  
would be the smartest. Then, of course, smart and wise  
would be one and the same.

Saladin.

I hear you prove what  
you are trying to contradict. The true advantages  
of humans, unknown to the people, are known to you.  
You at least have tried to know them;  
You have thought about them: even that alone  
already makes a wise man.

Nathan.

Who everyone  
thinks himself to be.

Saladin.

Nun der Bescheidenheit genug!  
Denn sie nur immerdar zu hören, wo  
Man trockene Vernunft erwartet, ekelt.  
*(Er springt auf.)*  
Laß uns zur Sache kommen! Aber, aber  
Aufrichtig, Jude, aufrichtig!

Nathan.

Sultan, ich  
Will sicherlich dich so bedienen, daß  
Ich deiner fernern Kundschaft würdig bleibe.

Saladin.

Bedienen? wie?

Nathan.

Du sollst das Beste haben  
Von allem; sollst es um den billigsten  
Preis haben.

Saladin.

Wovon sprichst du? doch wohl nicht  
Von deinen Waren? Schachern wird mit dir  
Schon meine Schwester. *(Das der Horcherin!)*  
Ich habe mit dem Kaufmann nichts zu tun.

Nathan.

So wirst du ohne Zweifel wissen wollen,  
Was ich auf meinem Wege von dem Feind,  
Der allerdings sich wieder regt, etwa  
Bemerkt, getroffen? Wenn ich unverhohlen ...

Saladin.

Now that's enough of modesty!  
For to always just hear modesty where  
one expects dry reason, is distasteful.  
*(He leaps out of his seat.)*  
Let's get to business! But, but  
honestly, Jew, honestly!

Nathan.

Sultan, I will  
certainly serve you in such a way that  
I will remain worthy of your further patronage.

Saladin.

Serve me? How?

Nathan.

You will have the best  
of everything, and  
for the cheapest price.

Saladin.

What are you talking about? Not  
your wares, I hope? Haggling  
with you is my sister's affair. *(That's for the eavesdropper!)*  
I have nothing to do with the merchant.

Nathan.

Then doubtlessly you want to know  
what I have noticed on my travels about the enemy,  
who indeed is stirring again?  
If I may speak openly ...

Saladin.

Auch darauf bin ich eben nicht mit dir  
Gesteuert. Davon weiß ich schon, so viel  
Ich nötig habe. Kurz-,

Nathan.

Gebiete, Sultan.

Saladin.

Ich suche deinen Unterricht in ganz  
Was anderm; ganz was anderm. Da du nun  
So weise bist: so sage mir doch einmal  
Was für ein Glaube, was für ein Gesetz  
Hat dir am meisten eingeleuchtet?

Nathan.

Sultan, ich bin ein Jude.

Saladin.

Und ich ein Muslim.  
Der Christ ist zwischen uns. Von diesen drei  
Religionen kann doch eine nur  
Die wahre sein. Ein Mann, wie du, bleibt da  
Nicht stehen, wo der Zufall der Geburt  
Ihn hingeworfen: oder wenn er bleibt,  
Bleibt er aus Einsicht, Gründen, Wahl des Besseren.  
Wohlan! so teile deine Einsicht mir  
Dann mit. Laß mich die Gründe hören, denen  
Ich selber nachzugrübeln, nicht die Zeit  
Gehabt. Laß mich die Wahl, die diese Gründe  
Bestimmt, versteht sich, im Vertrauen wissen,  
Damit ich sie zu meiner mache. Wie?

Saladin.

That, too, is not what I am driving at  
with you. About that I know as much  
as I need. In short, ...

Nathan.

Command me, Sultan.

Saladin.

I am seeking your counsel in something  
completely different; something completely different. Since  
you are so wise: tell me, then,  
which belief, which law  
have you found the most convincing?

Nathan.

Sultan, I am a Jew.

Saladin.

And I a Muslim.  
The Christian is between us. Of these three  
religions, surely only one can  
be the true one. A man like you does not  
remain where the accident of birth  
has thrown him: or if he stays,  
he stays due to insight, reasons, choice of what is better.  
Well then! Share your insight with me  
Let me hear the reasons, which I  
have not had the time to ponder  
for myself. Let me know – in all confidentiality, of course –  
the choice that determined those reasons,  
so that I can make it my own. What?

Du stutzt? wägst mich mit dem Auge? Kann Wohl sein, daß ich der erste Sultan bin, Der eine solche Grille hat; die ich Doch für eines Sultans nicht so ganz Unwürdig halte. Nicht wahr? So rede doch! Sprich! Oder willst du einen Augenblick, Dich zu bedenken? Gut, ich geb ihn dir. (Ob sie wohl horcht? Ich will sie doch belauschen; Will hören, ob ich's recht gemacht. ) Denk nach. Geschwind denk nach! Ich komme bald zurück.

*(Er geht in das Nebenzimmer)*

### **Sechster Auftritt**

Nathan *allein*.

Hm! hm! – wunderlich! – Wie ist Mir denn? Was will der Sultan? was? Ich bin Auf Geld gefaßt; und er will Wahrheit. Wahrheit! Und will sie so, so bar, so blank, als ob Die Wahrheit Münze wäre! Ich muß behutsam gehn! Und wie? wie das? So ganz Stockjude sein zu wollen, geht schon nicht. Und ganz und gar nicht Jude, geht noch minder. Denn, wenn kein Jude, dürft' er mich nur fragen, Warum kein Muslim? Das war's! Das kann Mich retten! Nicht die Kinder bloß, speist man Mit Märchen ab. Er kommt. Er komme nur!

You hesitate? You measure me with your eyes? It may well be that I am the first Sultan who has such a fanciful idea; which, however, I do not think wholly unworthy of a Sultan. Don't you think? Well, say something! Speak! Or do you want a moment to compose your thoughts? Alright, I will grant it to you. (I wonder if she is eavesdropping? I want to query her, to hear whether I have done it right.) Think on it. Think quickly on it! I will be back soon.

*(He goes to the next room.)*

### **Scene Six**

Nathan *alone*.

Hm! Hm! – strange! How do I feel? What does the Sultan want? What? I expected money, and he wants truth. Truth! And he wants it so cold, so hard, as if the truth were cash! I have to proceed cautiously! But how? How so? It is not on for me to want to be an arch-Jew. But not wanting to be a Jew at all is even less feasible. For, if no Jew, he may well ask me why not a Muslim? That's it! That can save me! Not only children are pacified with fairy tales. He's coming. Let him come!

**Siebenter Auftritt**

*Saladin und Nathan.*

Saladin.

(So ist das Feld hier rein!) Ich komm dir doch  
Nicht zu geschwind zurück? Du bist zu Rande  
Mit deiner Überlegung? Nun so rede!  
Es hört uns keine Seele.

Nathan.

Möcht' auch doch  
Die ganze Welt uns hören.

Saladin.

So gewiß  
Ist Nathan seiner Sache? Ha! das nenn  
Ich einen Weisen! Nie die Wahrheit zu  
Verhehlen! für sie alles auf das Spiel  
Zu setzen! Leib und Leben! Gut und Blut!

Nathan.

Ja! Ja! wenn's nötig ist und nutzt.

Saladin.

Von nun  
An darf ich hoffen, einen meiner Titel,  
Verbesserer der Welt und des Gesetzes,  
Mit Recht zu führen.

Nathan.

Gewiß, ein schöner Titel!

**Scene Seven**

*Saladin and Nathan.*

Saladin

(So the coast here is clear!) I'm not coming back  
too soon for you, am I? You are ready  
with your deliberations? Well, then speak!  
Not a soul will hear us.

Nathan.

No matter, even if  
the whole world heard us.

Saladin.

Nathan is that certain of his case? Ha! That's what  
I call a wise man! Never to deny  
the truth! To risk everything for it!  
Life and limb!  
Possessions and blood!

Nathan.

Yes! Yes! if it is necessary and useful.

Saladin.

From now on  
I may hope to carry one of my titles,  
Improver of the world and of the law,  
with justification.

Nathan.

Certainly, a nice title!

Doch, Sultan, eh' ich mich dir ganz vertraue,  
Erlaubst du wohl, dir ein Geschichtchen zu  
Erzählen?

Saladin.  
Warum das nicht? Ich bin stets  
Ein Freund gewesen von Geschichtchen, gut  
Erzählt.

Nathan.  
Ja, *gut* erzählen, das ist nun  
Wohl eben meine Sache nicht.

Saladin.  
Schon wieder  
So stolz bescheiden? Mach! erzähl, erzähle!

Nathan.  
Vor grauen Jahren lebt' ein Mann in Osten,  
Der einen Ring von unschätzbarem Wert  
Aus lieber Hand besaß. Der Stein war ein  
Opal, der hundert schöne Farben spielte,  
Und hatte die geheime Kraft, vor Gott  
Und Menschen angenehm zu machen, wer  
In dieser Zuversicht ihn trug. Was Wunder,  
Daß ihn der Mann in Osten darum nie  
Vom Finger ließ; und die Verfügung traf,  
Auf ewig ihn bei seinem Hause zu  
Erhalten? Nämlich so. Er ließ den Ring  
Von seinen Söhnen dem geliebtesten;  
Und setzte fest, daß dieser wiederum  
Den Ring von seinen Söhnen dem vermache,  
Der ihm der liebste sei; und stets der liebste,

But, Sultan, before I confide fully in you,  
will you allow me to tell you  
a little tale?

Saladin.  
Why not? I have always been  
a friend of little tales,  
well told.

Nathan.  
Yes, well, *good* narrating is  
not exactly my forte.

Saladin.  
So proudly modest again?  
Go on! Tell the tale, tell it!

Nathan.  
Many, many years ago, a man lived in the East  
who owned a ring of immeasurable value,  
received from a dear hand. The stone on it  
was an opal, which played in a hundred beautiful colours,  
and it had the secret power of making one beloved  
before God and fellow humans, if  
one wore it with this confidence. No wonder, therefore,  
that the man from the East  
never took it from his finger, and that he made  
arrangements to keep it within his family forever.  
He did so in the following way. He left the ring  
to the son he loved best;  
and stipulated, that he in turn  
must leave it to the one among his sons  
who was dearest to him; and that the dearest always,



Ohn' Ansehn der Geburt, in Kraft allein  
Des Rings, das Haupt, der Fürst des Hauses werde.  
Versteh mich, Sultan.

Saladin.  
Ich versteh dich. Weiter!

Nathan.  
So kam nun dieser Ring, von Sohn zu Sohn,  
Auf einen Vater endlich von drei Söhnen;  
Die alle drei ihm gleich gehorsam waren,  
Die alle drei er folglich gleich zu lieben  
Sich nicht entbrechen konnte. Nur von Zeit  
Zu Zeit schien ihm mal der, mal dieser, mal  
Der dritte, sowie jeder sich mit ihm  
Allein befand, und sein ergießend Herz  
Die andern zwei nicht teilten, würdiger  
Des Ringes; den er denn auch einem jeden  
Die fromme Schwachheit hatte, zu versprechen.  
Das ging nun so, solange es ging. Allein  
Es kam zum Sterben, und der gute Vater  
Kommt in Verlegenheit. Es schmerzt ihn, zwei  
Von seinen Söhnen, die sich auf sein Wort  
Verlassen haben, so zu kränken. Was zu tun?  
Er sendet in geheim zu einem Künstler,  
Bei dem er, nach dem Muster seines Ringes,  
Zwei andere bestellt, und weder Kosten  
Noch Mühe sparen heißt, sie jenem gleich,  
Vollkommen gleich zu machen. Das gelingt  
Dem Künstler. Als er ihm die Ringe bringt,  
Kann selbst der Vater seinen Musterring  
Nicht unterscheiden. Froh und freudig ruft

without regard of birth, by the power of the ring  
alone, should be the head, the lord of the house.  
Understand me well, Sultan.

Saladin.  
I understand you. Go on!

Nathan.  
Thus did this ring come from son to son,  
and finally to a father of three sons;  
they all were equally obedient to him,  
and so he could not help  
loving them all equally. Only from time to time,  
as each one of them was alone with him, and the other two  
were not sharing in the outpouring of his heart just then,  
did one, or the other, or the third  
seem more worthy  
of the ring; which he consequently  
had the pious weakness to promise to each of them.  
This went on as long as it could. However,  
it came the time to die, and the good father  
is now in a bind. It pains him to hurt  
two of his sons, who are counting on his word,  
in this way. What to do?  
He secretly sends word to an artist,  
from whom he orders two other rings  
modeled on his own, and whom he asks  
to spare neither effort nor cost to make them  
look absolutely the same. The artist  
succeeds in this. When he brings them to the father,  
even he cannot distinguish  
his original ring. Happily he calls for

Er seine Söhne, jeden insbesondre;  
Gibt jedem insbesondre seinen Segen,  
Und seinen Ring, und stirbt. Du hörst doch, Sultan?

Saladin (*der sich betroffen von ihm gewandt*).  
Ich hör, ich höre! Komm mit deinem Märchen  
Nur bald zu Ende. Wird's?

Nathan.  
Ich bin zu Ende.  
Denn was noch folgt, versteht sich ja von selbst.  
Kaum war der Vater tot, so kommt ein jeder  
Mit seinem Ring, und jeder will der Fürst  
Des Hauses sein. Man untersucht, man zankt,  
Man klagt. Umsonst; der rechte Ring war nicht  
Erweislich;  
(*nach einer Pause, in welcher er des Sultans Antwort erwartet*)  
Fast so unerweislich, als  
Uns jetzt der rechte Glaube.

Saladin.  
Wie? das soll  
Die Antwort sein auf meine Frage? ...

Nathan.  
Soll mich bloß entschuldigen, wenn ich die Ringe  
Mir nicht getraut zu unterscheiden, die  
Der Vater in der Absicht machen ließ,  
Damit sie nicht zu unterscheiden wären.

Saladin.  
Die Ringe! Spiele nicht mit mir! Ich dachte,

his sons, each separately,  
gives each one his blessings  
and his ring, and dies. You are hearing me, Sultan?

Saladin (*who has turned from him with signs of being moved*).  
I hear, I'm listening! Just come to an end with  
your fairy tale soon, will you?

Nathan.  
I am at the end.  
For what follows is self-evident.  
Hardly was the father dead, when each son  
comes with his ring, and each wants to be  
the lord of the house. They investigate, they argue,  
they sue. In vain; the right ring was not  
determinable;  
(*after a pause, in which he awaits the Sultan's response*)  
almost as indeterminable  
as is the right belief for us now.

Saladin.  
What? Is that supposed to be  
the answer to my question? ...

Nathan.  
It is only to excuse me, if I do not dare  
to distinguish between the rings,  
which the father had made with the intent  
that they should not be distinguishable.

Saladin.  
The rings! Don't play with me! I would think

Daß die Religionen, die ich dir  
Genannt, doch wohl zu unterscheiden wären.  
Sogar in der Kleidung,  
sogar in Speisen und Getränken!

Nathan.  
Und nur von seiten ihrer Gründe nicht.  
Denn gründen alle sich nicht auf Geschichte?  
Geschrieben oder überliefert! Und  
Geschichte muß doch wohl allein auf Treu  
Und Glauben angenommen werden? Nicht?  
Nun, wessen Treu und Glauben zieht man denn  
Am wenigsten in Zweifel?  
Doch wohl den Glauben der Unseren, deren Blut wir sind?  
Doch wohl den Glauben derer, die  
Von Kindheit an uns Proben ihrer Liebe  
Gegeben? die uns nie getäuscht, als wo  
Getäuscht zu werden uns heilsamer war?  
Wie kann ich meinen Vätern weniger  
Als du den deinen glauben? Oder umgekehrt.  
Kann ich von dir verlangen, daß du deine  
Vorfahren Lügen strafst, um meinen nicht  
Zu widersprechen? Oder umgekehrt.  
Das nämliche gilt von den Christen. Nicht?

Saladin.  
(Bei dem Lebendigen! Der Mann hat recht.  
Ich muß verstummen.)

Nathan.  
Laß auf unsre Ringe  
Uns wieder kommen. Wie gesagt: die Söhne  
Verklagten sich; und jeder schwor dem Richter,

the religions that I named to you  
would be distinguishable very well.  
Even in clothing,  
even in food and drink!

Nathan.  
But not in terms of their foundations.  
Are they not all founded on history?  
Written or passed down? And  
history must be accepted  
on faith and belief alone, does it not?  
Well, whose faith and belief  
does one doubt least?  
Would it not be the belief of our own people, whose blood we are?  
Would it not be the belief of those who since our  
childhood have given us  
proofs of their love? Who have never deceived us,  
except where being deceived was more beneficial to us?  
How can I believe my fathers  
less than you believe yours? Or vice versa.  
Can I demand from you that you  
put the lie to your ancestors in order  
not to contradict mine? Or vice versa.  
The same is true for Christians. Not so?

Saladin.  
(By the living God! The man is right.  
I must fall quiet.)

Nathan.  
Let us come back  
to our rings. As I said: the sons  
sued each other; and each one swore to the judge

Unmittelbar aus seines Vaters Hand  
Den Ring zu haben. Wie auch wahr! Nachdem  
Er von ihm lange das Versprechen schon  
Gehabt, des Ringes Vorrecht einmal zu  
Genießen. Wie nicht minder wahr! Der Vater,  
Beteuert' jeder, könne gegen ihn  
Nicht falsch gewesen sein; und eh' er dieses  
Von ihm, von einem solchen lieben Vater,  
Argwohnen lasse, müsse er eher seine Brüder,  
So gern er sonst von ihnen nur das Beste  
Bereit zu glauben sei, des falschen Spiels  
Bezichtigten; und er wolle die Verräter  
Schon auszufinden wissen; sich schon rächen.

Saladin.

Und nun, der Richter? Mich verlangt zu hören,  
Was du den Richter sagen lässt. Sprich!

Nathan.

Der Richter sprach: Wenn ihr mir nun den Vater  
Nicht bald zur Stelle schafft, so weis ich euch  
Von meinem Stuhle. Denkt ihr, daß ich Rätsel  
Zu lösen da bin? Oder wartet ihr,  
Bis daß der rechte Ring den Mund eröffne?  
Doch halt! Ich höre ja, der rechte Ring  
Besitzt die Wunderkraft beliebt zu machen;  
Vor Gott und Menschen angenehm. Das muß  
Entscheiden! Denn die falschen Ringe werden  
Doch das nicht können! Nun; wen lieben zwei  
Von Euch am meisten? Macht, sagt an! Ihr schweigt?  
Die Ringe wirken nur zurück? und nicht  
Nach außen? Jeder liebt sich selber nur  
Am meisten? Oh, so seid ihr alle drei

to have the ring directly from his father's hand.  
As was true! And this after having long  
had his promise to one day  
enjoy the rights afforded by the ring.  
As was no less true! Each one asserted that the father  
could not have been false against him;  
and rather than allowing this suspicion  
against such a dear father,  
he must accuse his brothers of false play,  
as much as he was usually ready  
to believe only the best about them;  
and he would find out the traitors  
and avenge himself.

Saladin.

And now the judge? I am eager to hear  
what you let the judge say. Speak!

Nathan.

The judge spoke: If you do not soon  
bring the father here, I will send you away  
from my chair. Do you think that I  
am here to solve riddles? Or are you waiting  
for the right ring to open its mouth?  
But wait! I hear the right ring  
has the marvelous power to make one beloved  
before God and humans. That must  
decide it! For the false rings  
will surely not be able to do this! Well, whom do  
two of you love most? Go on, tell me! You are silent?  
The rings' effects only go backwards,  
not towards others? Each of you only  
loves himself the most? Oh, then all three of you

Betrogene Betrüger! Eure Ringe  
Sind alle drei nicht echt. Der echte Ring  
Vermutlich ging verloren. Den Verlust  
Zu verbergen, zu ersetzen, ließ der Vater  
Die drei für einen machen.

Saladin.  
Herrlich! herrlich!

Nathan.  
Und also, fuhr der Richter fort, wenn ihr  
Nicht meinen Rat, statt meines Spruches, wollt:  
Geht nur! Mein Rat ist aber der: ihr nehmt  
Die Sache völlig wie sie liegt. Hat von  
Euch jeder seinen Ring von seinem Vater:  
So glaube jeder sicher seinen Ring  
Den echten. Möglich; daß der Vater nun  
Die Tyrannei des *einen* Rings nicht länger  
In seinem Hause dulden wollte! Und gewiß;  
Daß er euch alle drei geliebt, und gleich  
Geliebt: indem er zwei nicht niederdrücken wollte,  
Um einen zu begünstigen. Wohlan!  
Es eifre jeder seiner unbestochenen  
Von Vorurteilen freien Liebe nach!  
Es strebe von euch jeder um die Wette,  
Die Kraft des Steins in seinem Ring an Tag  
Zu legen! komme dieser Kraft mit Sanftmut,  
Mit herzlicher Verträglichkeit, mit Wohltun,  
Mit innigster Ergebenheit in Gott  
Zu Hilfe! Und wenn sich dann der Steine Kräfte  
Bei euern Kindes-Kindeskindern äußern:  
So lad ich über tausend tausend Jahre  
Sie wiederum vor diesen Stuhl. Da wird

are deceived deceivers! All three of your rings  
are not genuine. The genuine ring  
was probably lost. The father had three  
new ones made to cover up and make up for  
the loss of the one.

Saladin.  
Marvelous! Marvelous!

Nathan.  
And so, the judge continued, if you  
do not want my advice instead of my judgment:  
just go! However, my advice is this: you take  
the matter exactly as it is. Since each of you  
has his ring from his father,  
each should believe his ring to be the  
genuine one. It is possible that the father  
no longer wanted to tolerate the tyranny  
of the *one* ring in his house! And it is certain  
that he loved all three of you, and loved  
you equally, since he did not want to slight two  
in order to favour one. Well then!  
All should emulate his uncorrupted love  
free from prejudices!  
Each of you should compete in striving  
to lay bare the power of the stone  
in his ring! Each of you should come to the aid  
of this power with gentleness, with heartfelt good-naturedness,  
with good deeds, with earnest devotion to God!  
And then, if the stones' powers  
express themselves in your childrens' children,  
I invite them before this chair again  
in a thousand thousand years. A wiser man than I

Ein weiserer Mann auf diesem Stuhle sitzen  
Als ich; und sprechen. Geht! So sagte der  
Bescheidene Richter.

Saladin.  
Gott! Gott!

Nathan.  
Saladin,  
Wenn du dich fühlst, dieser weisere  
Versprochne Mann zu sein: ...

Saladin (*der auf ihn zustürzt und seine Hand ergreift, die er  
bis zu Ende nicht wieder fahren läßt*).  
Ich Staub? Ich Nichts?  
O Gott!

Nathan.  
Was ist dir, Sultan?

Saladin.  
Nathan, lieber Nathan!  
Die tausend tausend Jahre deines Richters  
Sind noch nicht um. Sein Richterstuhl ist nicht  
Der meine. Geh! Geh! Aber sei mein Freund.

Nathan.  
Und weiter hätte Saladin mir nichts  
Zu sagen?

Saladin.  
Nichts.

will then sit on this chair  
and pronounce judgment. Go now! Thus spoke  
the modest judge.

Saladin.  
God! God!

Nathan.  
Saladin,  
if you feel you are  
this promised wiser man: ...

Saladin (*who rushes towards him and grips his hand, which he  
does not let go again until the end*).  
I dust? I nothing?  
Oh God!

Nathan.  
What is moving you, Sultan?

Saladin.  
Nathan, dear Nathan!  
The thousand thousand years of your judge  
are not yet over. His judge's chair  
is not mine. Go! Go! But be my friend.

Nathan.  
And Saladin has nothing  
else to tell me?

Saladin.  
Nothing.

Nathan.  
Nichts?

Saladin.  
Gar nichts. Und warum?

Nathan.  
Ich hätte noch Gelegenheit gewünscht,  
Dir eine Bitte vorzutragen.

Saladin.  
Braucht's Gelegenheit zu einer Bitte? Rede!

Nathan.  
Ich komm von einer weiten Reise, auf welcher  
Ich Schulden eingetrieben habe. Fast hab ich  
Des baren Gelds zuviel. Die Zeit beginnt  
Bedenklich wiederum zu werden; und  
Ich weiß nicht recht, wo sicher damit hin.  
Da dacht' ich, ob nicht du vielleicht, weil doch  
Ein naher Krieg des Geldes immer mehr  
Erfordert, etwas brauchen könntest.

Saladin (*ihm steif in die Augen sehend*).

Nathan!  
Ich will nicht fragen, ob dich nicht  
ein Argwohn treibt, mir dieses  
Erbieten freierdings zu tun: ...

Nathan.  
Ein Argwohn?

Nathan.  
Nothing?

Saladin.  
Nothing at all. And why?

Nathan.  
I would have wished for the opportunity  
to ask you for a favour.

Saladin.  
Is there need for an opportunity to ask a favour? Speak!

Nathan.  
I have come from a long journey, on which  
I have collected debts. I almost have  
too much cash. The times are beginning  
to become uncertain again, and  
I do not quite know where to put it safely.  
So I thought whether you might not  
be able to use some of it, since after all  
an impending war will always necessitate more money.

Saladin (*looking firmly into his eyes*).

Nathan!  
I will not ask whether some  
suspicion drives you to  
make me this offer voluntarily ...

Nathan.  
A suspicion?

Saladin.

Ich bin ihn wert. Verzeih mir! Denn was hilft's?  
Ich muß dir nur gestehen, daß ich im  
Begriffe war

Nathan.

Doch nicht, mich um das Nämliche zu ersuchen?

Saladin.

Allerdings.

Nathan.

So wär' uns beiden ja geholfen! Daß ich aber  
Dir alle meine Barschaft nicht schicken kann,  
Das macht der junge Tempelherr. Du kennst  
Ihn ja. Ihm hab ich einen großen Posten  
Vorher noch zu bezahlen.

Saladin.

Tempelherr?

Du wirst doch meine schlimmsten Feinde nicht  
Mit deinem Geld auch unterstützen wollen?

Nathan.

Ich spreche von dem einen nur, dem du  
Das Leben spartest ...

Saladin.

Ah! woran erinnerst

Du mich! Hab ich doch diesen Jüngling ganz  
Vergessen! Kennst du ihn? Wo ist er?

Saladin.

I deserve it. Forgive me! For what good is it to deny?  
I have to confess to you that I  
was about to ...

Nathan

Not to ask me for the very same thing?!

Saladin.

Indeed.

Nathan.

So both of us would be helped! But I can not  
send you all my cash,  
due to the young Knight Templar. You know  
him, too. I still have to pay  
a large debt to him.

Saladin.

Knight Templar?

You are not going to support my worst enemies  
with your money as well, are you?

Nathan.

I only speak of the one,  
whose life you spared ...

Saladin.

Ah! What are you reminding me of!

I had forgotten this youth entirely!  
Do you know him? Where is he?



Nathan.

Wie? So weißt du nicht, wieviel von deiner Gnade  
Für ihn, durch ihn auf mich geflossen? Er,  
Er mit Gefahr des neu erhaltenen Lebens,  
Hat meine Tochter aus dem Feuer gerettet.

Saladin.

Er? Hat er das? Ha! darnach sah er aus.  
Das hätte gewiß mein Bruder auch getan,  
Dem er so ähnelt! Ist er denn noch hier?  
So bring ihn her! Ich habe meiner Schwester  
Von diesem ihren Bruder, den sie nicht  
Gekannt, so viel erzählt, daß ich sie  
Sein Ebenbild doch auch muß sehen lassen!  
Geh, hol ihn! Wie aus einer guten Tat,  
Gebar sie auch schon bloße Leidenschaft,  
Doch so viel andre gute Taten fließen!  
Geh, hol ihn!

Nathan (*indem er Saladins Hand fahren läßt*).  
Augenblicklich! Und bei dem andern  
Bleibt es doch auch? (*Ab.*)

Saladin.

Ah! daß ich meine Schwester  
Nicht habe horchen lassen! Zu ihr! zu ihr! Denn  
Wie soll ich alles das ihr nun erzählen?  
(*Ab von der andern Seite.*)

Nathan.

What? So you do not know how much of your mercy  
for him has flowed unto me, through him?  
He, under danger for his newly received life,  
saved my daughter from a fire.

Saladin.

He? Did he do that? Hah! That's what he looked like, too.  
That's certainly what my brother would have done, too,  
whom he resembles so much! Is he still here then?  
So bring him to me! I have told my sister so much  
about this brother of hers,  
whom she never knew, that  
I simply have to show her his double, too!  
Go and get him! How from one good deed,  
even if it was borne from mere passion,  
so many other good deeds flow!  
Go, bring him!

Nathan (*in letting go of Saladin's hand*).  
Immediately! And the other arrangement  
is settled too, right? (*Exits.*)

Saladin.

Oh, that I did not let  
my sister listen in! To her! To her!  
For how will I tell her all of this now?  
(*Exits on the other side.*)

Narrator.

While Nathan has thus been stunning the Sultan first with the proof of his wisdom and then with the news about the Knight Templar, that same Templar has been by himself and reflecting on his strong feelings for Recha, and he realizes that he is shedding the propaganda and prejudices of his order against Jews and Muslims. Nathan meets him on his way back from Saladin and tells the Templar that Saladin wants to see him. The Templar stormily reveals his feelings for Recha to Nathan, but is taken aback when Nathan reacts cautiously and asks him questions about his family history.

After Nathan departs, Daja arrives on the scene and asks the Templar to admit his love for Recha. She tells him that Recha is originally from a Christian family, has been adopted by Nathan, and has never been told this fact. This news throws the Templar's feelings toward Nathan into further confusion. So the Templar seeks out the friar and requests him to arrange a meeting with the Patriarch, so he can ask the Patriarch for advice. Now we rejoin the action as the Patriarch approaches.

## **Vierter Aufzug**

### **Zweiter Auftritt**

*Der Patriarch, welcher mit allem geistlichen Pomp den einen Kreuzgang heraufkommt, und die Vorigen.*

Tempelherr.

Ich wich' ihm lieber aus. Wär' nicht mein Mann!  
Ein dicker, roter, freundlicher Prälat!  
Und welcher Prunk!

### **Second Scene**

*The Patriarch, who comes up the cloister in all pomp, and the previous characters.*

Templar.

I'd rather avoid him. He wouldn't be for me!  
A fat, red, jovial prelate!  
And what pomp!

Klosterbruder.  
Ihr solltet ihn erst sehn  
Nach Hofe sich erheben. Jetzt kommt  
Er nur von einem Kranken.

Tempelherr.  
Wie sich da  
Nicht Saladin wird schämen müssen!

Patriarch (*indem er näherkommt, winkt dem Bruder*).  
Hier! Das ist ja wohl der Tempelherr. Was will er?

Klosterbruder.  
Weiß nicht.

Patriarch (*auf ihn zugehend, indem der Bruder zurücktritt*).  
Nun, Herr Ritter! Sehr erfreut,  
Den braven jungen Mann zu sehn! Ei, noch  
So gar jung! Nun, mit Gottes Hilfe, daraus  
Kann etwas werden.

Tempelherr.  
Mehr, ehrwürdiger Herr,  
Wohl schwerlich, als schon ist. Und eher noch,  
Was weniger.

Patriarch.  
Ich wünsche wenigstens,  
Daß so ein frommer Ritter lange noch  
Der lieben Christenheit, der Sache Gottes  
Zu Ehr' und Frommen blühen und grünen möge!  
Das wird denn auch nicht fehlen, wenn nur fein

Friar.  
You should see him, when he  
goes to court. Now he's only  
coming from a sickbed visit.

Templar.  
How Saladin will be  
put to shame!

Patriarch (*waves to the friar as he approaches*).  
Come here! I suppose that is the Templar. What does he want?

Friar.  
Don't know.

Patriarch (*as the friar steps into the background*).  
Well, Sir Knight! Very pleased  
to see the brave young man! My, still  
so very young! Well, with God's help, something  
can become of you.

Templar.  
Hardly more, venerable Sir,  
than I already am. And probably  
rather less.

Patriarch.  
At the very least, I hope  
that such a pious knight will still  
blossom and grow for long in honour and benefit  
of Christendom and God's cause!  
You will surely do so without fail, provided that

Die junge Tapferkeit dem reifen Rate  
Des Alters folgen will! Womit wär' sonst  
Dem Herrn zu dienen?

Tempelherr.  
Mit dem nämlichen,  
Woran es meiner Jugend fehlt: mit Rat.

Patriarch.  
Recht gern! Nur ist der Rat auch anzunehmen.  
Was ist es denn, worüber unsern Rat für jetzt  
Der Herr verlangt?

Tempelherr.  
Gesetzt, ehrwürdiger Vater,  
Ein Jude hätt' ein einzig Kind, es sei  
Ein Mädchen, das er mit der größten Sorgfalt  
Zu allem Guten auferzogen, das  
Er liebe mehr als seine Seele, das  
Ihn wieder mit der frömmsten Liebe liebe.  
Und nun würd' unsereinem hinterbracht,  
Dies Mädchen sei des Juden Tochter nicht;  
Er hab' es in der Kindheit aufgelesen,  
Gekauft, gestohlen, was Ihr wollt; man wisse,  
Das Mädchen sei ein Christenkind, und sei  
Getauft; der Jude hab' es nur als Jüdin  
Erzogen; lass' es nur als Jüdin und  
Als seine Tochter so verharren: sagt,  
Ehrwürd'ger Vater, was wär' hierbei wohl  
Zu tun?

Patriarch.  
Mich schaudert! Doch zu allererst

young bravery is properly prepared to follow  
the mature counsel of elders! What else  
can be done to serve you, Sir?

Templar.  
With exactly what  
my youth is lacking in: with counsel.

Patriarch.  
With pleasure! But the counsel must be accepted, too.  
So what is it, that for now  
you are asking our counsel about, Sir?

Templar.  
Let's assume, venerable Father,  
a Jew had one single child, and that it  
were a girl, whom he had raised with greatest care  
to everything that is good, whom he loved  
more than his soul, and who loved him  
in turn with the most pious love.  
And now suppose we had been told  
that this girl is not the Jew's daughter;  
that he had found her in her infancy,  
or bought her, or stolen her, whatever you want; that it were known  
the girl is a Christian child, and  
baptized; that the Jew had only raised her  
as a Jewess, that he merely let her believe  
to be a Jewess and his daughter: tell me,  
venerable Father, what should be done  
in such a case?

Patriarch.  
I shudder! But first explain, Sir,

Erkläre sich der Herr, ob so ein Fall  
Ein Faktum oder eine Hypothese.  
Das ist zu sagen: ob der Herr sich das  
Nur bloß so dichtet, oder ob's geschehn,  
Und fortfährt zu geschehn.

Tempelherr.  
Ich glaubte, das  
Sei einerlei, um Euer Hochehrwürden Meinung  
Bloß zu vernehmen.

Patriarch.  
Einerlei? Da seh' der Herr  
Wie sich die stolze menschliche Vernunft  
Im Geistlichen doch irren kann. Mitnichten!  
Denn ist der vorgetragne Fall nur so  
Ein Spiel des Witzes: so verlohnt es sich  
Der Mühe nicht, im Ernst ihn durchzudenken.  
Ich will den Herrn damit auf das Theater  
Verwiesen haben, wo dergleichen pro  
Et contra sich mit vielem Beifall könnte  
Behandeln lassen. Hat der Herr mich aber  
Nicht bloß mit einer theatralischen Schnurre  
Zum besten; ist der Fall ein Faktum; hätt'  
Er sich wohl gar in unsrer Diözese,  
In unsrer lieben Stadt Jerusalem  
Ereignet: ja dann ...

Tempelherr.  
Und was dann?

Patriarch.  
Dann wäre an dem Juden fördersamst

whether this case  
is factual or hypothetical.  
That is to say: whether you have just  
concocted it, or whether it has happened  
and continues to happen.

Templar.  
I thought that would  
be all the same in order simply to  
hear your Very Reverend Father's opinion.

Patriarch.  
All the same? You see, Sir,  
how proud human reason  
can err in spiritual matters. Not at all!  
For if the case you describe is just  
a game of wit, it is not worth  
the effort to think it through seriously.  
I would direct you to the theatre for that, Sir,  
where this sort of thing could be treated  
pro and contra with much applause. But if you  
are not merely having me on with  
a theatrical farce;  
if the case is fact;  
if it has even taken place in our diocese,  
in our dear city Jerusalem,  
well, then ...

Templar.  
And what then?

Patriarch.  
Then it would be necessary to expeditiously

Die Strafe zu vollziehn, die päpstliches  
Und kaiserliches Recht so einem Frevel,  
So einer Lastertat bestimmen.

Tempelherr.  
So?

Patriarch.  
Und zwar bestimmen besagte Rechte  
Dem Juden, welcher einen Christen zur  
Apostasie verführt, den Scheiterhaufen,  
Den Holzstoß ...

Tempelherr.  
So?

Patriarch.  
Und wieviel mehr dem Juden,  
Der mit Gewalt ein armes Christenkind  
Dem Bunde seiner Tauf' entreißt! Denn ist  
Nicht alles, was man Kindern tut, Gewalt?  
Zu sagen: ausgenommen, was die Kirche  
An Kindern tut.

Tempelherr.  
Wenn aber nun das Kind,  
Erbarmte seiner sich der Jude nicht,  
Vielleicht im Elend umgekommen wäre?

Patriarch.  
Tut nichts! der Jude kommt vors Gericht!  
Denn besser,  
Es wäre hier im Elend umgekommen,

carry out the punishment on the Jew that  
the laws of the Pope and of the Emperor  
set out for such sacrilege, for such a sinful deed.

Templar.  
Indeed?

Patriarch.  
And as it stands, what the aforementioned laws  
reserve for the Jew who seduces a Christian  
to apostasy, is the pire,  
the wood pile ...

Templar.  
Indeed?

Patriarch.  
And how much more for the Jew  
who takes with violence a poor Christian child  
from the bonds of its baptism! For is not  
everything that is done to children violence?  
That is to say: except for what the Church  
does to children.

Templar.  
But what if the child,  
had the Jew not taken pity on it,  
would perhaps have perished in misery?

Patriarch.  
No matter! The Jew must be judged!  
For it were better  
that the child had perished in misery

Als daß zu seinem ewigen Verderben  
Es so gerettet wurde. Zudem, was hat  
Der Jude Gott denn vorzugreifen? Gott  
Kann, wen er retten will, schon ohne ihn retten.

Tempelherr.  
Auch trotz ihm, sollt' ich meinen, selig machen.

Patriarch.  
Tut nichts! der Jude kommt vors Gericht.

Tempelherr.  
Das geht mir nah'! Besonders, da man sagt, er habe  
Das Mädchen nicht sowohl in seinem, als  
Vielmehr in keinem Glauben auferzogen,  
Und sie von Gott nicht mehr nicht weniger  
Gelehrt, als der Vernunft genügt.

Patriarch.  
Tut nichts! Der Jude kommt vors Gericht ...  
Ja, wär' allein  
Schon dieserwegen wert, dreimal verurteilt  
Zu werden! Was? ein Kind ohne allen Glauben  
aufwachsen lassen? Wie? die große Pflicht,  
Zu glauben, ganz und gar ein Kind nicht lehren?  
Das ist zu arg! Mich wundert sehr, Herr Ritter,  
Euch selbst ...

Tempelherr.  
Ehrwürd'ger Herr, das übrige,  
Wenn Gott will, in der Beichte. (*Will gehn.*)

than to be rescued like that  
to her eternal damnation. Besides, who is the Jew  
to preempt God? God can save  
whomever he wants to save without his help.

Templar.  
And bless them despite him, too, I would think.

Patriarch.  
No matter! The Jew must be judged!

Templar.  
That distresses me! Especially since they say  
that he raised the girl not in his own faith,  
but rather in no faith,  
and taught her nothing more about God  
than reason can accommodate.

Patriarch.  
No matter! The Jew must be judged ...  
Yes, just for that  
he would deserve to be found guilty  
three times over! What? To let a child grow up  
without any faith? What? Not at all to teach a child  
the great duty to believe?  
That is too atrocious! I must wonder, Sir Knight,  
that even you ...

Templar.  
Venerable Sir, the rest,  
God willing, in confession. (*Intends to leave.*)

Patriarch.

Was? mir nun  
Nicht einmal Rede stehn? Den Bösewicht,  
Den Juden mir nicht nennen? mir ihn nicht  
Zur Stelle schaffen? O da weiß ich Rat!  
Ich geh sogleich zum Sultan. Saladin,  
Vermöge der Kapitulation,  
Die er beschworen hat, muß uns, muß uns schützen;  
Bei allen Rechten, allen Lehren schützen,  
Die wir zu unsrer Allerheiligsten  
Religion nur immer rechnen dürfen!  
Gottlob! wir haben das Original.  
Wir haben seine Hand, sein Siegel. Wir!  
Auch mach ich ihm sehr leicht begreiflich, wie  
Gefährlich selber für den Staat es ist,  
Nichts glauben! Alle bürgerliche Bande  
Sind aufgelöset, sind zerrissen, wenn  
Der Mensch nichts glauben darf. Hinweg! hinweg  
Mit solchem Frevel! ...

Tempelherr.

Schade, daß ich nicht  
Den trefflichen Sermon mit beßrer Muße  
Genießen kann! Ich bin zum Saladin  
Gerufen.

Patriarch.

Ja? Nun so  
Nun freilich dann

Tempelherr.

Ich will den Sultan vorbereiten, wenn

Patriarch.

What? Now you  
will not even tell me all? Not  
name the villain, the Jew for me? Not  
bring him to me? Oh, I know what to do about that!  
I will go to the Sultan immediately. Saladin,  
according to the capitulation  
that he has sworn on, must, must protect us;  
protect us by all the rights, all the teachings  
that we may count as part  
of our holiest of religions!  
Thank God! We have the original document.  
We have his signature, his seal. We!  
And also I will easily make him understand,  
how dangerous it is even for the state  
if there is no belief! All bonds of citizens  
are dissolved, are torn if  
humans are not allowed to believe. Out, out  
with such sacrilege! ...

Templar.

A pity that I can not  
enjoy this excellent sermon  
with more leisure! I have been  
called to Saladin.

Patriarch.

Oh, yes? Well, then ...  
Well, in that case of course ...

Templar.

I will prepare the Sultan, if



Es Eurer Hochehrwürden so gefällt.

Patriarch.

Oh, oh! Ich weiß, der Herr hat Gnade gefunden  
Vor Saladin! Ich bitte meiner nur  
Im Besten bei ihm eingedenk zu sein.  
Mich treibt der Eifer Gottes lediglich.  
Was ich zuviel tu, tu ich ihm. Das wolle  
Doch ja der Herr erwägen! Und nicht wahr,  
Herr Ritter? das vorhin Erwähnte von  
Dem Juden, war nur ein Problema? ist  
Zu sagen

Tempelherr.

Ein Problema. (*Geht ab.*)

Patriarch.

(Dem ich tiefer  
Doch auf den Grund zu kommen versuchen muß.  
Das wär' so wiederum ein Auftrag für  
Den Bruder Bonafides.) Hier, mein Sohn!  
(*Er spricht im Abgehn mit dem Klosterbruder.*)

it pleases Your Reverend.

Patriarch.

Oh, oh! I know, you are in  
Saladin's grace! I simply ask you  
to remember me to him in the best light.  
I am only driven by the zeal of God.  
What I do too much, I do for him. Please take  
that into consideration, Sir! And, Sir Knight,  
what you just told me about the Jew  
was just a puzzle, right? That is  
to say ...

Templar.

A puzzle. (*Leaves*)

Patriarch.

(That I do have  
to try to probe deeper, though.  
That would be another good task for  
Brother Bonafides.) Come here, my son!  
(*In departing, he speaks with the friar.*)

Narrator.

From this ill-advised meeting with the Patriarch, the Templar goes straight to Saladin's court. Here, he accepts the Sultan's generous offer of friendship. However, the Templar also vents his bitterness about Nathan and resorts to the previous anti-Jewish prejudices. He reveals to Saladin that Nathan has adopted Recha and raised her as Jewish. On the other hand, he also shows his remorse as he informs Saladin that he has denounced Nathan indirectly to the Patriarch.

After the Templar departs, Saladin and Sittah therefore resolve to have Recha move to the court as their ward to ensure her safety. Next, the friar arrives at Nathan's house to warn him that the Patriarch knows about his adoption of Recha and his raising her as Jewish. The friar also reminds Nathan that it was he who, eighteen years ago, brought Recha to Nathan for safekeeping, on behalf of her widowed father Wolf von Filnek, who died soon after. We now join the friar and Nathan at this point in their conversation.

### **Siebenter Auftritt**

Klosterbruder.  
Vertraut mir, Nathan!  
Denn seht, ich denke so! Wenn an das Gute,  
Das ich zu tun vermeine, gar zu nah  
Was gar zu Schlimmes grenzt: so tu ich lieber  
Das Gute nicht; weil wir das Schlimme zwar  
So ziemlich zuverlässig kennen, aber  
Bei weitem nicht das Gute. War ja wohl  
Natürlich; wenn das Christentöchterchen  
Recht gut von Euch erzogen werden sollte:  
Daß Ihr's als Euer eigen Töchterchen  
Erzögt. Das hättet Ihr mit aller Lieb'  
Und Treue nun getan, und müßtet so  
Belohnt werden? Das will mir nicht ein.  
Ei freilich, klüger hättet Ihr getan;  
Wenn Ihr die Christin durch die zweite Hand  
Als Christin hättet auferziehen lassen: aber  
So hättet Ihr das Kindchen Eures Friends  
Auch nicht geliebt. Und Kinder brauchen Liebe,

Friar.  
Trust me, Nathan!  
For, look, this is what I think! If the good  
that I believe to be doing is bounded  
all too closely by something very bad, then I'd  
rather not do the good; for while we know the bad  
quite reliably, we are far from knowing  
the good. It was only natural,  
after all, that if the little Christian daughter was  
to be raised well by you, you would  
raise her as your own daughter.  
If you have done so with all love  
and fidelity, how is it that you should  
be so cruelly repaid? That does not make sense to me.  
Well, sure, you would have been smarter  
to have the Christian girl raised by another hand  
as a Christian: but then you would also  
not have loved the little child of your friend.  
And children need love,

Wär's eines wilden Tieres Liebe auch nur,  
In solchen Jahren mehr, als Christentum.  
Zum Christentum hat's noch immer Zeit.  
Wenn nur das Mädchen sonst gesund und fromm  
Vor Euern Augen aufgewachsen ist,  
So blieb's vor Gottes Augen, was es war.  
Und ist denn nicht das ganze Christentum  
Aufs Judentum gebaut? Es hat mich oft  
Geärgert, hat mich Tränen genug gekostet,  
Wenn Christen gar so sehr vergessen konnten,  
Daß unser Herr ja selbst ein Jude war.

Nathan.

Ihr, guter Bruder, müßt mein Fürsprecher sein,  
Wenn Haß und Heuchelei sich gegen mich  
Erheben sollten, wegen einer Tat  
Ah, wegen einer Tat! Nur Ihr, Ihr sollt  
Sie wissen! Nehmt sie aber mit ins Grab!  
Noch hat mich nie die Eitelkeit versucht,  
Sie jemand anderem zu erzählen. Euch  
Allein erzähl ich sie. Der frommen Einfalt  
Allein erzähl ich sie. Weil die allein  
Versteht, was sich der gottergebne Mensch  
Für Taten abgewinnen kann.

Klosterbruder.

Ihr seid  
Gerührt, und Euer Auge steht voll Wasser?

Nathan.

Ihr traft mich mit dem Kinde zu Darun.  
Ihr wißt wohl aber nicht, daß wenig Tage  
Zuvor, in Gath die Christen alle Juden

even if it were just the love of a wild animal,  
in those early years more than they need Christianity.  
There's always still time for Christianity.  
As long as the girl has otherwise grown up  
healthily before your eyes,  
she has remained before God's eyes what she was.  
And is not all of Christianity  
built on Judaism? It has often enough  
angered me and cost me tears  
when Christians were able to forget so completely  
that our Lord himself was a Jew.

Nathan.

You, good Brother, must be my advocate  
when hatred and hypocrisy should raise themselves  
up against me, for a deed,  
ah, for a deed! Only you, you  
will know about it! But you have to take it to your grave!  
Never before has vanity tempted me  
to tell it to anyone else. To you alone  
I will tell it. To pious simplicity alone  
I will tell it. Because pious simplicity alone  
understands what deeds a human devoted to God  
can find in himself.

Friar.

You are moved,  
and your eyes are full of water?

Nathan.

You met me with the child at Darun.  
But what you do not know is that a few days  
before, the Christians in Gath had murdered all the Jews

Mit Weib und Kind ermordet hatten; wißt  
Wohl nicht, daß unter diesen meine Frau  
Mit sieben hoffnungsvollen Söhnen sich  
Befanden, die in meines Bruders Hause,  
Zu dem ich sie geflüchtet, allesamt  
Verbrennen mußten.

Klosterbruder.  
Allgerechter!

Nathan.  
Als Ihr kamt, hatt' ich drei Tage und Nächte in Asche  
Und Staub vor Gott gelegen, und geweint.  
Geweint? Dabei mit Gott auch wohl gerechtet,  
Gezürnt, getobt, mich und die Welt verwünscht;  
Der Christenheit den unversöhnlichsten  
Haß zugeschworen

Klosterbruder.  
Ach! Ich glaub's Euch wohl!

Nathan.  
Doch nun kam die Vernunft allmählich wieder.  
Sie sprach mit sanfter Stimme: »und doch ist Gott!  
Doch war auch Gottes Ratschluß das! Wohlan!  
Komm! übe, was du längst begriffen hast,  
Was sicherlich zu üben schwerer nicht,  
Als zu begreifen ist, wenn du nur willst.  
Steh auf!« Ich stand! und rief zu Gott: ich will!  
Willst du nur, daß ich will! Indem stieg Ihr  
Vom Pferd, und überreichtet mir das Kind,  
In Euern Mantel eingehüllt. Was Ihr  
Mir damals sagtet; was ich Euch: hab ich

with their wives and children; you also do not know  
that among these were my wife  
and seven hopeful sons,  
whom I had evacuated to my  
brother's house,  
where they burned to death.

Friar.  
Almighty!

Nathan.  
When you arrived, I had lain for three days  
in ash and dust before God, crying.  
Crying? I had also accused God, raged,  
raved, cursed myself and the world,  
and sworn the most irreconcilable hatred  
to Christendom.

Friar.  
Oh! I certainly believe you!

Nathan.  
But now reason gradually returned.  
It spoke with soft voice: „And yet there is God!  
And yet this, too, was God's resolution! Well then!  
Come! Practice what you have long comprehended,  
what surely is not harder to practice  
than to comprehend, if you only want to.  
Stand up!“ I stood up! And called to God: I want to!  
If only it is your will that I should want to! Just then  
you dismounted from your horse and gave the child to me,  
wrapped in your cloak. What you said to me  
back then, what I to you, I have forgotten.

Vergessen. Soviel weiß ich nur; ich nahm  
Das Kind, trug's auf mein Lager, küßt' es, warf  
Mich auf die Knie und schluchzte: Gott! auf Sieben  
Doch nun schon Eines wieder!

Klosterbruder.  
Nathan! Nathan!  
Ihr seid ein Christ! Bei Gott, Ihr seid ein Christ!  
Ein beßrer Christ war nie!

Nathan.  
Wohl uns! Denn was  
Mich Euch zum Christen macht, das macht Euch mir  
Zum Juden! Aber laßt uns länger nicht  
Einander nur erweichen. Hier braucht's Tat!  
Und wenn mich siebenfache Liebe schon  
Bald an dieses einzige fremde Mädchen band,  
Wenn der Gedanke mich schon tötet, daß  
Ich meine sieben Söhne in ihr aufs neue  
Verlieren soll: wenn sie von meinen Händen  
Die Vorsicht wieder fordert, ich gehorche!

Klosterbruder.  
Nun vollends! Eben das bedacht' ich mich  
So viel, Euch anzuraten! Und so hat's  
Euch Euer guter Geist schon angeraten!

I only know this much: I took the child  
carried it to my abode, kissed her,  
fell to my knees and sobbed: God! After seven,  
here is at least one again!

Friar.  
Nathan! Nathan!  
You are a Christian! By God, you are a Christian!  
A better Christian there never was!

Nathan.  
We are blessed! For what makes me  
a Christian to you, makes you a Jew  
to me! But let us not just gush at each  
other any longer. Action is needed here!  
And though sevenfold love soon  
bound me to this one foreign girl,  
and even though the thought kills me  
that I should lose my seven sons  
in her again: if prudence demands her  
back from my hands, I will obey!

Friar.  
Even more perfect! That is exactly  
what I was thinking of counseling you to do!  
And that's how your benign spirit has already counseled you!

Narrator.  
The Templar comes to see Nathan. Full of remorse, he begs  
Nathan's forgiveness for having indirectly denounced him to the  
Patriarch. He asks Nathan to give him Recha's hand in marriage in  
order to protect her, but Nathan hints to him that relatives of Recha

have been found and that she is with her brother now. Nathan departs with the Templar to bring him to Saladin's palace. Meanwhile, at the palace, Recha is appealing to Sittah's promise of friendship and implores her not to allow that Nathan be taken from her as her father. To explain this desperate fear, she tells Sittah that Daja has revealed her Christian roots to her. This is where we enter the action again for the play's finale, as Saladin joins Recha and Sittah just as Recha has collapsed in tears.

## **Fünfter Aufzug**

### **Siebenter Auftritt**

*Saladin, Sittah, Recha.*

Saladin.  
Was gibt's hier, Sittah?

Sittah.  
Sie ist außer sich! Gott!

Saladin.  
Wer ist's?

Sittah.  
Du weißt ja ...

Saladin.  
Unseres Nathans Tochter?  
Was fehlt ihr?

Sittah.  
Komm doch zu dir, Kind! Der Sultan ...

### **Scene Seven**

*Saladin, Sittah, Recha.*

Saladin.  
What is going on here, Sittah?

Sittah.  
She is beside herself! God!

Saladin.  
Who is?

Sittah.  
You know ...

Saladin.  
Our Nathan's daughter?  
What is wrong?

Sittah.  
Compose yourself, child! The Sultan ...

Recha (*die sich auf den Knien zu Saladins Füßen schleppt, den Kopf zur Erde gesenkt*).

Ich steh nicht auf! nicht eher auf! mag eher  
Des Sultans Antlitz nicht erblicken! eher  
Den Abglanz ewiger Gerechtigkeit  
Und Güte nicht in seinen Augen, nicht  
Auf seiner Stirn bewundern...

Saladin.

Steh ... steh auf!

Recha.

Eh' er mir nicht verspricht...

Saladin.

Komm! ich verspreche ...  
Sei was es will!

Recha.

Nicht mehr, nicht weniger,  
Als meinen Vater mir zu lassen; und  
Mich ihm! Noch weiß ich nicht, wer sonst mein Vater  
Zu sein verlangt; verlangen kann. Will's auch  
Nicht wissen. Aber macht denn nur das Blut  
Den Vater? nur das Blut?

Saladin (*der sie aufhebt*).

Ich merke wohl!  
Wer war so grausam denn, dir selbst  
Dergleichen in den Kopf zu setzen? Ist  
Es denn schon völlig ausgemacht? erwiesen?

Recha (*crawling on her knees to Saladin's feet, her head bowed to the ground*).

I am not getting up! I'm not getting up and  
do not want to look on the Sultan's face, not  
admire the glow of eternal justice  
and benevolence in his eyes and on  
his brow, before ...

Saladin.

Stand ... get up!

Recha.

Before he promises me ...

Saladin.

Come! I promise ...  
whatever it may be!

Recha.

Not more nor less  
than letting me keep my father,  
and him me! I do not yet know who else  
is demanding to be my father, or can demand it.  
I do not even want to know. But does only blood  
make the father? Only blood?

Saladin (*who helps her up*).

Now I understand!  
Who was so cruel, then, to  
put this sort of thing into your head?  
Is it even fully determined and proven?

Recha.  
Muß wohl! Denn Daja will von meiner Amme  
Es haben.

Saladin.  
Deiner Amme!

Recha.  
Die es sterbend  
Ihr zu vertrauen sich verbunden fühlte.

Saladin.  
Gar sterbend! Nicht auch faselnd schon? Und wär's  
Auch wahr! Jawohl: das Blut, das Blut allein  
Macht lange noch den Vater nicht! macht kaum  
Den Vater eines Tieres! gibt höchstens  
Das erste Recht, sich diesen Namen zu  
Erwerben! Laß dir doch nicht bange sein!  
Und weißt du was? Sobald der Väter zwei  
Sich um dich streiten: laß sie beide; nimm  
Den dritten! Nimm dann mich zu deinem Vater!

Sittah.  
O tu's! o tu's!

Saladin.  
Ich will ein guter Vater,  
Recht guter Vater sein! Doch halt! mir fällt  
Noch viel was Bessers ein. Was brauchst du denn  
Der Väter überhaupt? Wenn sie nun sterben?  
Beizeiten sich nach einem umgesehn,  
Der mit uns um die Wette leben will!

Recha.  
Must be! For Daja claims to have it  
from my wet nurse.

Saladin.  
Your wet nurse!

Recha.  
Who, dying, felt obliged  
to confide it to Daja.

Saladin.  
Dying, no less! And perhaps already driveling, too?  
And even if it were true! Indeed: blood, blood alone  
does not remotely a father make! It hardly makes  
the father of an animal! At best,  
it gives one the first right to earn  
this name! Do not worry yourself!  
And do you know what? As soon as two fathers  
are squabbling over you, leave them both to it,  
and take the third! In this case, take me as your father!

Sittah.  
Oh, do it, do it!

Saladin.  
I promise to be a good father,  
a really good father! But wait! I have  
an even better idea. Why do you need  
fathers at all? What if they die?  
Better in good time to look for someone  
who wants to outlive us!



Kennst du noch keinen? ...

Sittah.  
Mach sie nicht erröten!

Saladin.  
Das hab ich allerdings mir vorgesetzt.  
Ich habe deinen Vater Nathan; und  
Noch einen – einen noch hierher bestellt.  
Errätst du ihn? Hierher! Du wirst mir doch  
Erlauben, Sittah?

Sittah.  
Bruder!

Saladin.  
Daß du ja  
Vor ihm recht sehr errötest, liebes Mädchen!

Recha.  
Vor wem? erröten? ...

Saladin.  
Kleine Heuchlerin!  
Nun, so erblasse lieber! Wie du willst  
Und kannst!  
*(Eine Sklavin tritt herein und naht sich Sittah.)*  
Sie sind doch etwa nicht schon da?

Sittah *(zur Sklavin)*.  
Gut! laß sie nur herein. Sie sind es, Bruder!

Don't you know someone yet? ...

Sittah.  
Don't make her blush!

Saladin.  
That is indeed what I have set out to do.  
I have asked your father Nathan here, and  
one other – another person.  
Can you guess who he is? Invited him right here.  
You will allow me, Sittah?

Sittah.  
Brother!

Saladin.  
Make sure you blush  
nice and deeply before him, dear girl!

Recha.  
Before whom? Blush? ...

Saladin.  
Little pretender!  
Well, then grow pale instead! Whatever you  
want and are able to do!  
*(A slave enters and approaches Sittah.)*  
Can it be that they are already here?

Sittah *(to the slave)*.  
Good! Just let them come in. It is they, brother!

### **Letzter Auftritt**

*Nathan und der Tempelherr zu den Vorigen.*

Saladin.

Ah, meine guten lieben Freunde! Dir,  
Dir, Nathan, muß ich nur vor allen Dingen  
sagen, daß du nun, sobald du willst,  
Dein Geld kannst wieder holen lassen!

Nathan.  
Sultan!

Saladin.  
Nun steh ich auch zu deinen Diensten

Nathan.  
Sultan!

Saladin.  
Die Karawan' ist da. Ich bin so reich  
Nun wieder, wie ich lange nicht gewesen.

Nathan.  
Und warum zuerst  
Von dieser Kleinigkeit? Ich sehe dort  
Ein Aug' in Tränen, das zu trocknen, mir  
Weit angelegner ist. (*Geht auf Recha zu.*)  
Du hast geweint?  
Was fehlt dir? bist doch meine Tochter noch?

Recha.  
Mein Vater! ...

### **Final Scene**

*Nathan and the Templar join the previous characters.*

Saladin.

Ah, my dear good friends! You, you, Nathan, I first  
and above all have to tell that you can now  
send for your money to be returned to you  
as soon as you want!

Nathan.  
Sultan!

Saladin.  
Now I can be at your service, too.

Nathan.  
Sultan!

Saladin.  
The caravan is here. I am as rich again  
as I have not been in a long time.

Nathan.  
And why speak first  
about this trifle? Over there I see  
an eye in tears, and I care much more  
for drying it. (*Goes to Recha.*)  
You have cried?  
What troubles you? You are still my daughter, no?

Recha.  
My father!

Nathan.

Wir verstehen uns. Genug!  
Sei heiter! Sei gefaßt! Wenn sonst dein Herz  
Nur dein noch ist! Wenn deinem Herzen sonst  
Nur kein Verlust droht! Dein Vater ist  
Dir unverloren!

Recha.

Keiner, keiner sonst!

Tempelherr.

Sonst keiner? Nun! so hab ich mich betrogen.  
Was man nicht zu verlieren fürchtet, hat  
Man zu besitzen nie geglaubt, und nie  
Gewünscht. Recht wohl! recht wohl! Das ändert, Nathan,  
Das ändert alles! Saladin, wir kamen  
Auf dein Geheiß. Allein, ich hatte dich  
Verleitet; jetzt bemühe dich nur nicht weiter!

Saladin.

Wie ungeduldig nun wieder, junger Mann! Soll alles  
Dir denn entgegenkommen? Alles dich  
Erraten?

Tempelherr.

Nun du hörst ja! siehst ja, Sultan!

Saladin.

Ei wahrlich! Schlimm genug, daß deiner Sache  
Du nicht gewisser warst!

Tempelherr.

Nathan.

We understand each other. Enough!  
Be cheerful! Be calm! As long as your heart  
is otherwise still yours! As long as your heart  
ist not threatened by any other loss! Your father  
is not lost to you!

Recha.

No other loss, none!

Templar.

None other! Well! Then I have deceived myself.  
What one does not fear to lose,  
one has never believed to possess, and never  
wished to. Very well then! Very well! That, Nathan,  
that changes everything! Saladin, we came on your  
summons. However, I had mislead you;  
now you no longer need trouble yourself!

Saladin.

How impatient you are once again, young man! Is everyone  
supposed to accommodate you? Everyone should  
divine your wishes?

Templar.

Well, you hear and see for yourself, Sultan!

Saladin.

Yes indeed! Bad enough, that you were not  
more sure of your cause.

Templar.

So bin ich's nun.

Saladin.

Wer so auf irgendeine Wohltat trotzt,  
Nimmt sie zurück. Was du gerettet hast, ist  
Deswegen nicht dein Eigentum. Sonst wär'  
Der Räuber, den sein Geiz ins Feuer jagt,  
So gut ein Held wie du!  
*(Auf Recha zugehend, um sie dem Tempelherrn zuzuführen.)*  
Komm, liebes Mädchen,  
Komm! Nimm's mit ihm nicht so genau. Denn wär'  
Er anders; wär' er minder warm und stolz:  
Er hätt' es bleibenlassen, dich zu retten.  
Du mußt ihm eins fürs andre rechnen. Komm!  
Beschäm ihn! tu, was ihm zu tun geziemte!  
Bekenn ihm deine Liebe! trage dich ihm an!  
Und wenn er dich verschmäht; dir's je vergißt,  
Wie ungleich mehr in diesem Schritte du  
Für ihn getan, als er für dich ... Was hat  
Er denn für dich getan? Ein wenig sich  
Beräuchern lassen! ist was Rechts! so hat  
Er meines Bruders, meines Assad, nichts!  
So trägt er seine Larve, nicht sein Herz.  
Komm, Liebe ...

Sittah.

Geh! geh, Liebe, geh! Es ist  
Für deine Dankbarkeit noch immer wenig;  
Noch immer nichts.

Nathan.

Halt Saladin! halt Sittah!

Well, now I am.

Saladin.

Whoever insists so stubbornly on having done a good deed,  
takes it back. What you have saved  
is not therefore your property. Otherwise  
the robber, driven into the fire by his greed,  
would be just as much a hero as you!  
*(Going to Recha to lead her to the Templar.)*  
Come, dear girl, come!  
Take him with a grain of salt. For if he were  
different, if he were less warm and proud,  
he would not have ventured to save you.  
You must weigh one thing against the other in him.  
Come! Put him to shame! Do what it would befit him to do!  
Confess your love to him! Offer him your hand!  
And if he rejects you, if he ever forgets  
how much more you have done for him by taking this step,  
than he has done for you, ... what has he done for you?  
Let himself get smoked a bit! Big deal!  
... then he has nothing of my brother,  
of my Assad!  
Then he wears his mask, not his heart.  
Come, my dear ...

Sittah.

Go, go, my dear, go! It is  
still little as a demonstration of your gratitude,  
still nothing even.

Nathan.

Stop, Saladin! Stop, Sittah!

Saladin.  
Auch du?

Nathan.  
Hier hat noch einer mitzusprechen...

Saladin.  
Wer leugnet das? Unstreitig, Nathan, kommt  
So einem Pflegevater eine Stimme  
Mit zu! Die erste, wenn du willst. Du hörst,  
Ich weiß der Sache ganze Lage.

Nathan.  
Nicht so ganz!  
Ich rede nicht von mir. Es ist ein anderer;  
Weit, weit ein anderer, den ich, Saladin,  
Doch auch vorher zu hören bitte.

Saladin.  
Wer?

Nathan.  
Ihr Bruder!

Saladin.  
Rechas Bruder?

Nathan.  
Ja!

Recha.  
Mein Bruder?

Saladin.  
You too?

Nathan.  
Another person must be consulted here ...

Saladin.  
Who denies that? It is undisputable, Nathan,  
that such a foster father has a claim to voice  
his opinion. As the first one, if you want. You see,  
I know the entire extent of the affair.

Nathan.  
Not quite!  
I am not speaking about myself. It is another,  
far, far another, whom I, Saladin,  
would ask you to be heard as well.

Saladin.  
Who?

Nathan.  
Her brother!

Saladin.  
Recha's brother?

Nathan.  
Yes!

Recha.  
My brother?

So hab ich einen Bruder?  
Tempelherr (*aus seiner wilden, stummen Zerstreung auffahrend*).  
Wo? wo ist  
Er, dieser Bruder? Noch nicht hier? Ich sollt'  
Ihn hier ja treffen.

Nathan.  
Nur Geduld!

Tempelherr (*äußerst bitter*).  
Er hat ihr einen Vater aufgebunden: wird  
Er keinen Bruder für sie finden?

Saladin.  
Das hat noch gefehlt! Christ! ein so niedriger  
Verdacht wär' über Assads Lippen nicht  
Gekommen. Gut! fahr nur so fort!

Nathan.  
Verzeih ihm! Ich verzeih ihm gern. Wer weiß, was wir  
An seiner Stell', in seinem Alter dächten!  
(*Freundschaftlich auf ihn zugehend.*)  
Natürlich, Ritter! Argwohn folgt auf Mißtraun!  
Wenn Ihr mich Eures wahren Namens gleich  
Gewürdigt hättet ...

Tempelherr.  
Wie?

Nathan.  
Ihr seid kein Stauffen!  
Euer Vater ...

So I have a brother?  
Templar (*starting from his wild and silent confusion*).  
Where? Where is  
he, this brother? Not here yet? I was supposed to  
meet him here.

Nathan.  
Just be patient!

Templar (*extremely bitter*).  
He has tricked her into having a father –  
you think he will not find a brother for her?

Saladin.  
That is the final straw! Christian! Such a lowly  
suspicion would not have come across  
Assad's lips. Very good! Just keep on like that!

Nathan.  
Forgive him! I gladly forgive him. Who knows  
what we would think in his place, at his age!  
(*approaching the Templar in a friendly way*)  
Of course, Sir Knight! Suspicion follows from distrust!  
If you had graced me with  
your true name right away ...

Templar.  
What?

Nathan.  
You are not a Stauffen!  
Your father ...

Er war mein Freund.

Tempelherr .

War Euer Freund? Ist's möglich, Nathan! ...

Nathan.

Nannte sich Wolf von Filnek; aber war kein Deutscher ...

Tempelherr.

Ihr wißt auch das?

Nathan.

War einer Deutschen nur

Vermählt; war Eurer Mutter nur nach Deutschland

Auf kurze Zeit gefolgt ...

Tempelherr.

Nicht mehr! Ich bitt

Euch! Aber Rechas Bruder? Rechas Bruder ...

Nathan.

Seid Ihr!

Tempelherr.

Ich? ich ihr Bruder?

Recha.

Er mein Bruder?

Sittah.

Geschwister!

Saladin.

He was my friend.

Templar.

Was your friend? Is it possible, Nathan! ...

Nathan.

He called himself Wolf von Filnek, but he was no German ...

Templar.

You know that, too?

Nathan.

He was only wedded to a German,  
and had only followed your mother  
to Germany for a short time ...

Templar.

No more! I beg

of you! But Recha's brother? Recha's brother ...

Nathan.

... are you!

Templar.

I? I her brother?

Recha.

He my brother?

Sittah.

Siblings!

Saladin.

Sie Geschwister!

Recha.

Ah! mein Bruder!

Tempelherr.

Ihr Bruder!

*(Auf Nathan zueilend.)*

Ihr nehmt und gebt mir, Nathan!

Mit vollen Händen beides! Nein! Ihr gebt

Mir mehr, als Ihr mir nehmt! unendlich mehr!

*(Recha um den Hals fallend.)*

Ah! meine Schwester! meine Schwester!

Nathan.

Blanda Von Filnek.

Tempelherr.

Blanda? Blanda? Recha nicht?

Nicht Eure Recha mehr? Gott! Ihr verstoßt

Sie! gebt ihr ihren Christennamen wieder!

Verstoßt sie meinerwegen! Nathan! Nathan!

Warum es sie entgelten lassen? sie!

Nathan.

Und was? O meine Kinder! meine Kinder!

Denn meiner Tochter Bruder wär' mein Kind

Nicht auch, sobald er will?

*(Indem er sich ihren Umarmungen überläßt, tritt Saladin mit unruhigem Erstaunen zu seiner Schwester.)*

Saladin.

Was sagst du, Schwester?

They are siblings!

Recha.

Ah! My brother!

Templar.

Her brother!

*(Hurrying towards Nathan.)*

You give and take from me, Nathan,

both in full measure! No! You give

me more than you take from me! Infinitely more!

*(Embracing Recha stormily)*

Ah! My sister! My sister!

Nathan.

Blanda von Filnek.

Templar.

Blanda? Blanda? Not Recha?

Not your Recha anymore? God! You disown

her! You give her back her Christian name!

You disown her for my sake! Nathan! Nathan!

Why let her suffer the consequences? Her!

Nathan.

What consequences? Oh, my children! My children!

For my daughter's brother should not also

be my child, as soon as he wants to?

*(As he enjoys their embrace, Saladin goes to his sister in nervous astonishment.)*

Saladin.

What do you say, sister?



Sittah.  
Ich bin gerührt ...

Saladin.  
Und ich, ich schaudere  
Vor einer größern Rührung fast zurück!  
Bereite dich nur drauf, so gut du kannst.

Sittah.  
Wie?

Saladin.  
Nathan, auf ein Wort! ein Wort!  
*(Indem Nathan zu ihm tritt, tritt Sittah zu dem Geschwister,  
ihm ihre Teilnahme zu bezeigen; und Nathan und Saladin  
sprechen leiser.)*  
Hör! hör doch, Nathan! Sagtest du vorhin nicht ...?

Nathan.  
Was?

Saladin.  
Aus Deutschland sei ihr Vater nicht  
Gewesen; ein geborner Deutscher nicht.  
Was war er denn? Wo war er sonst denn her?

Nathan.  
Das hat er selbst mir nie vertrauen wollen.  
Aus seinem Munde weiß ich nichts davon.

Saladin.  
Und war auch sonst kein Frank? kein Abendländer?

Sittah.  
I am moved ...

Saladin.  
And I, I almost shudder  
from an even more moving revelation!  
Just prepare yourself for it as best you can.

Sittah.  
How so?

Saladin.  
Nathan, a word! A word with you!  
*(As Nathan comes to him, Sittah walks over to the  
siblins to express her sympathy; Nathan and Saladin  
speak lower.)*  
Listen, listen here, Nathan! Did you not say earlier ...?

Nathan.  
What?

Saladin.  
That her father did not come  
from Germany, and was no born German.  
What, then, was he? Where else was he from?

Nathan.  
He himself never confided this to me.  
I know nothing about it from his own mouth.

Saladin.  
And was otherwise no Frank either, no European?

Nathan.  
Oh! daß er der nicht sei, gestand er wohl.  
Er sprach am liebsten Persisch ...

Saladin.  
Persisch? Persisch?  
Was will ich mehr? Er ist's! Er war es!

Nathan.  
Wer?

Saladin.  
Mein Bruder! ganz gewiß! Mein Assad! ganz  
Gewiß!

Nathan.  
Nun, wenn du selbst darauf verfallst:  
Nimm die Versicherung hier in diesem Buche!  
(*Ihm das Brevier überreichend.*)

Saladin (*es begierig aufschlagend*).  
Ah! seine Hand! Auch die erkenn ich wieder!

Nathan.  
Noch wissen sie von nichts! Noch steht's bei uns  
Allein, was sie davon erfahren sollen!

Nathan.  
Oh, that he did confirm in the negative.  
He liked best to speak Persian ...

Saladin.  
Persian? Persian?  
What more do I want? It's him! It was him!

Nathan.  
Who?

Saladin.  
My brother! Most certainly! My Assad!  
Most certainly!

Nathan.  
Well, since you yourself have hit upon it –  
take the assurance here in this book!  
(*He hands him the Breviary.*)

Saladin (*opening it eagerly*).  
Ah! His handwriting! That, too, I recognize!

Nathan.  
They do not yet know any of this! It is still  
up to us how much of it they should find out!